

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 7 marzo 2006



Aoste, le 7 mars 2006

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2006 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2006 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 recante: «*DISCIPLINA DELLE STRUTTURE RICETTIVE EXTRALBERGHIERE*» (aggiornamento alla legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31) pag. 2

Testo coordinato della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 recante: «*DISCIPLINA DELLA CLASSIFICAZIONE DELLE AZIENDE ALBERGHIERE*» (aggiornamento alla legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31) pag. 20

Testo coordinato della legge regionale 24 giugno 2002, n. 8 recante: «*DISCIPLINA DEI COMPLESSI RICETTIVI ALL'APERTO E NORME IN MATERIA DI TURISMO ITINERANTE. ABROGAZIONE DELLA LEGGE REGIONALE 22 LUGLIO 1980, N. 34.*» (aggiornamento alla legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31) pag. 49

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996, portant «*RÉGLEMENTATION DES STRUCTURES D'ACCUEIL NON HOTELIÈRES*» (Mise à jour au 5 décembre 2005 – Loi régionale n° 31) page 2

Texte coordonné de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984, portant «*RÉGLEMENTATION DE LA CLASSIFICATION DES ÉTABLISSEMENTS HOTELIERS*» (Mise à jour au 5 décembre 2005 – Loi régionale n° 31) page 20

Texte coordonné de la loi régionale n° 8 du 24 juin 2002, portant «*RÉGLEMENTATION DES CENTRES D'HÉBERGEMENT DE PLEIN AIR, DISPOSITIONS RELATIVES AU TOURISME ITINÉRANT ET ABROGATION DE LA LOI RÉGIONALE N° 34 DU 22 JUILLET 1980*» (Mise à jour au 5 décembre 2005 – Loi régionale n° 31) page 49

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 recante:
«DISCIPLINA DELLE STRUTTURE RICETTIVE
EXTRALBERGHIERE.» (aggiornamento alla legge
regionale 5 dicembre 2005, n. 31)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 26 del 11 giugno 1996; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 4 agosto 2000, n. 23 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 36 del 16 agosto 2000; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 5 giugno 2001, n. 9 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 25 del 12 giugno 2001; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 20 aprile 2004, n. 4 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 19 del 11 maggio 2004; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 53 del 20 dicembre 2005; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

**de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996, portant
« RÉGLEMENTATION DES STRUCTURES D'ACCUEIL
NON HOTELIERES » (Mise à jour au 5 décembre
2005 – Loi régionale n° 31)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédées en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédées en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 11 du 29 mai 1996, publiée au Bulletin officiel n° 26 du 11 juin 1996 ; vacatio legis ordinaire ;
- loi régionale n° 23 du 4 août 2000, publiée au Bulletin officiel n° 36 du 16 août 2000 ; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 9 du 5 juin 2001, publiée au Bulletin officiel n° 25 du 12 juin 2001 ; vacatio legis ordinaire ;
- loi régionale n° 4 du 20 avril 2004, publiée au Bulletin officiel n° 19 du 11 mai 2004 ; vacatio legis ordinaire ;
- loi régionale n° 31 du 5 décembre 2005, publiée au Bulletin officiel n° 53 du 20 décembre 2005 ; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication .

N.B. : Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

CAPO I
GENERALITÀ

Art. 1
(Oggetto della legge)

1. La presente legge, in attuazione dei principi stabiliti dalla legge 17 maggio 1983, n. 217 (Legge quadro per il turismo e interventi per il potenziamento e la qualificazione dell'offerta turistica), disciplina le strutture ricettive non regolamentate dalle leggi regionali 22 luglio 1980, n. 34 (Disciplina delle attività di ricezione turistica all'aperto) e 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), e in particolare:
 - a) case per ferie;
 - b) ostelli per la gioventù;
 - c) rifugi alpini e bivacchi fissi;
 - d) posti tappa escursionistici (dortoirs);
 - e) esercizi di affittacamere;
 - e bis) strutture ricettive a conduzione familiare (bed & breakfast - chambre et petit déjeuner);¹*
 - f) case e appartamenti per vacanze.

CAPO II
CASE PER FERIE

Art. 2
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono case per ferie le strutture ricettive attrezzate per il soggiorno di persone o gruppi e gestite, al di fuori di normali canali commerciali, da enti pubblici, nonché associazioni o enti aventi personalità giuridica privata, operanti senza scopo di lucro per il conseguimento di finalità sociali, culturali, assistenziali, religiose o sportive, per il solo soggiorno dei propri dipendenti, associati o assistiti e loro familiari.
2. Nelle case per ferie possono altresì essere ospitati dipendenti, e relativi familiari, di altre aziende, nonché assistiti dagli enti o aderenti alle associazioni di cui al comma 1 con i quali sia stata stipulata apposita convenzione.
3. Nelle case per ferie dev'essere garantita non solo la prestazione dei servizi ricettivi di base, ma anche la disponibilità di strutture e servizi che consentano di perseguire le finalità di cui al comma 1.
4. La disciplina delle case per ferie si applica anche ai complessi ricettivi che, gestiti per le finalità di cui al comma 1, assumono, in relazione alla particolare funzione svolta, la denominazione di case religiose di ospi-

OMISSIS

CHAPITRE I^{ER}
GÉNÉRALITÉS

Art. 1^{er}
(Objet de la loi)

1. En application des principes fixés par la loi n° 217 du 17 mai 1983, portant loi-cadre pour le tourisme et actions pour l'essor et la qualification de l'offre touristique, la présente loi régleme les structures d'accueil non visées aux lois régionales n° 34 du 22 juillet 1980, portant réglementation des structures d'accueil touristique en plein air, et n° 33 du 6 juillet 1984, portant normes de classement des établissements hôteliers, et notamment les structures indiquées ci-après :
 - a) centres de vacances ;
 - b) auberges de la jeunesse ;
 - c) refuges et abris de haute montagne ;
 - d) gîtes d'étape (dortoirs) ;
 - e) chambres d'hôtes ;
 - e bis) structures d'accueil à gestion familiale (bed & breakfast - chambre et petit-déjeuner);¹*
 - f) maisons et appartements pour les vacances.

CHAPITRE II
CENTRES DE VACANCES

Art. 2
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par centres de vacances les structures d'accueil gérées, en dehors des réseaux commerciaux ordinaires, par des organismes publics œuvrant sans but lucratif à des fins sociales, culturelles, religieuses ou sportives – ainsi que par des associations ou établissements ayant une personnalité juridique de droit privé – et équipées en vue d'accueillir les employés et les sociétaires desdits organismes ou les personnes prises en charge par ces derniers, éventuellement accompagnés de leurs familles.
2. Les centres de vacances peuvent également accueillir des employés d'autres entreprises et leurs familles, ainsi que des personnes prises en charge par les établissements ou adhérant aux associations visés au 1^{er} alinéa du présent article, sur la base d'une convention passée à cet effet.
3. Les centres de vacances doivent assurer non seulement les services d'accueil de base mais également les structures et les services permettant de poursuivre les objectifs visés au 1^{er} alinéa du présent article.
4. La réglementation des centres de vacances est également appliquée aux structures d'accueil poursuivant les fins visées au 1^{er} alinéa et dénommées, en raison de leur fonction particulière, maisons religieuses d'accueil,

talità, case per esercizi spirituali, centri di vacanza per anziani, centri di vacanza per minori, colonie, foresterie e simili.

Art. 3
(Requisiti tecnici)

1. Le case per ferie devono possedere i requisiti previsti dai regolamenti igienico-edilizi. In particolare, devono avere:
 - a) una superficie minima delle camere al netto di ogni locale accessorio di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 12 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 4 per ogni letto in più;
 - b) arredamento minimo delle camere costituito da letto, comodino, sedia o sgabello per persona, nonché da armadio, tavolino, specchio e cestino rifiuti per camera;
 - c) locale comune di soggiorno distinto dalla sala da pranzo, di dimensioni non inferiori a mq. 0,7 per ogni posto letto;
 - d) idonei dispositivi e mezzi antincendio, nonché impianti elettrici secondo le disposizioni vigenti;
 - e) cassetta di pronto soccorso, con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) telefono ad uso comune.

Ibis. È consentito sovrapporre ad ogni posto letto un altro letto, senza con ciò dover incrementare le dimensioni delle camere, purché sia garantita la cubatura minima di mc. 10 a persona. Per il rispetto di tutti gli altri rapporti si computano i posti letto effettivi.²

Iter. Le camere da letto e i locali igienici devono essere predisposti separatamente per gli uomini e le donne.³

Art. 4
(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva nelle case per ferie è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.
2. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato alla stipula di apposita convenzione tra l'ente gestore e il Comune, allo scopo di definire:
 - a) i soggetti che possono utilizzare le strutture;
 - b) il tipo di servizi forniti, in rapporto alle finalità cui la struttura è destinata;
 - c) l'eventuale durata minima e massima dei soggiorni;
 - d) il regolamento interno per l'uso della struttura.
3. L'autorizzazione può comprendere la somministrazione

maisons pour exercices spirituels, centres de vacances pour personnes âgées, centres de vacances pour mineurs, centres aérés, hôtelleries et similaires.

Art. 3
(Conditions techniques requises)

1. Les centres de vacances doivent justifier des conditions prévues par les règlements en matière d'hygiène et de bâtiment. Ils doivent, notamment, avoir :
 - a) quant aux chambres, une superficie minimale, tout local accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 12 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 4 m² pour chaque lit en plus ;
 - b) quant aux chambres, un mobilier comprenant au moins : un lit, une table de chevet, une chaise ou un tabouret par personne ainsi qu'une armoire, une table, un miroir et une poubelle par chambre ;
 - c) une salle de séjour commune, séparée de la salle à manger, d'une superficie d'au moins 0,7 m² pour chaque lit ;
 - d) des dispositifs et des moyens de lutte contre les incendies appropriés ainsi que des installations électriques en conformité avec les normes en vigueur ;
 - e) une boîte de secours avec le matériel indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
 - f) un téléphone destiné à l'usage collectif.

Ibis. Il est possible de superposer à chaque lit un autre lit, sans pour autant augmenter les dimensions des chambres, à condition que chaque personne puisse disposer d'un volume de 10 m³ minimum. Quant au respect des autres conditions il est tenu compte du nombre de lits effectifs.²

Iter. Les chambres à coucher et les toilettes pour les hommes et pour les femmes doivent être séparées.³

Art. 4
(Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans tout centre de vacances est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.
2. L'autorisation en question n'est délivrée que suite à la passation d'une convention entre l'établissement chargé de la gestion et la commune, de manière à établir :
 - a) les personnes pouvant utiliser le centre ;
 - b) le type de services assurés en fonction des objectifs de la structure ;
 - c) l'éventuelle durée minimale et maximale des séjours ;
 - d) le règlement intérieur.
3. L'autorisation peut inclure la vente au public d'aliments

di alimenti e bevande, limitatamente alle sole persone alloggiate e a quelle che possono utilizzare la struttura in relazione alle finalità sociali cui la stessa è destinata.

4. I titolari o gestori di casa per ferie non sono tenuti ad iscriversi alla sezione speciale degli esercenti il commercio prevista dall'art. 5 della L. 217/1983.

CAPO III OSTELLI PER LA GIOVENTÙ

Art. 5 (Definizioni e caratteristiche)

1. Sono ostelli per la gioventù le strutture ricettive attrezzate per il soggiorno e il pernottamento dei giovani e degli accompagnatori dei gruppi di giovani gestite, al di fuori di normali canali commerciali, da enti pubblici, enti di carattere morale o religioso e associazioni operanti, senza scopo di lucro, nel campo del turismo sociale e giovanile per il conseguimento di finalità sociali e culturali.
2. Negli ostelli per la gioventù dev'essere garantita non solo la prestazione dei servizi ricettivi di base, ma anche la disponibilità di strutture e servizi che consentano di perseguire le finalità di cui al comma 1.
3. Gli ostelli per la gioventù possono essere dotati di particolari strutture e attrezzature che consentano il soggiorno di gruppi, quali cucina o punti cottura per uso autonomo, o locali per il consumo dei pasti.

Art. 6 (Requisiti tecnici)

1. Gli ostelli per la gioventù devono possedere i requisiti previsti dai regolamenti igienico-edilizi. In particolare, devono avere:
 - a) una superficie minima delle camere, al netto di ogni locale accessorio, di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 12 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 4 per ogni letto in più;
 - b) arredamento minimo delle camere costituito da letto, comodino, sedia o sgabello per persona, nonché da armadio, tavolino, specchio e cestino rifiuti per camera;
 - c) locale comune di soggiorno, distinto dalla sala da pranzo, dimensionato nel rapporto minimo di mq. 0,7 per ogni posto letto;
 - d) idonei dispositivi e mezzi antincendio, nonché impianti elettrici secondo le disposizioni vigenti;
 - e) cassetta di pronto soccorso, con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) telefono ad uso comune.

et boissons, limitativement aux personnes logées et aux personnes qui peuvent utiliser la structure en fonction des buts sociaux auxquels elle est destinée.

4. Les titulaires ou les gérants d'un centre de vacances ne sont pas tenus d'être immatriculés à la section spéciale du registre du commerce prévue par l'art. 5 de la loi n° 217/1983.

CHAPITRE III AUBERGES DE LA JEUNESSE

Art. 5 (Définition et caractéristiques)

1. On entend par auberges de la jeunesse les structures d'accueil équipées pour le séjour et l'hébergement de jeunes et d'accompagnateurs de groupes de jeunes, gérées, en dehors des réseaux commerciaux ordinaires, par des organismes publics, par des établissements à caractère moral ou religieux et par des associations œuvrant, sans but lucratif, dans le domaine du tourisme social et des jeunes en vue d'atteindre des objectifs sociaux et culturels.
2. Les auberges de la jeunesse doivent assurer non seulement les services d'accueil de base mais également les structures et les services permettant de poursuivre les objectifs visés au 1^{er} alinéa du présent article.
3. Les auberges de la jeunesse peuvent être dotées de structures et d'équipements permettant le séjour des groupes, tels que cuisine ou coins cuisine destinés à une utilisation autonome ou salles à manger.

Art. 6 (Conditions techniques requises)

1. Les auberges de la jeunesse doivent justifier des conditions prévues par les règlements en matière d'hygiène et de bâtiment. Elles doivent, notamment, avoir :
 - a) quant aux chambres, une superficie minimale, tout local accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 12 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 4 m² pour chaque lit en plus ;
 - b) quant aux chambres, un mobilier comprenant au moins : un lit, une table de chevet, une chaise ou un tabouret par personne ainsi qu'une armoire, une table, un miroir et une poubelle par chambre ;
 - c) une salle de séjour commune, séparée de la salle à manger, d'une superficie d'au moins 0,7 m² pour chaque lit ;
 - d) des dispositifs et des moyens de lutte contre les incendies appropriés ainsi que des installations électriques en conformité avec les normes en vigueur ;
 - e) une boîte de secours avec le matériel indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
 - f) un téléphone destiné à l'usage collectif.

2. È consentito sovrapporre ad ogni posto letto un altro letto, senza con ciò dover incrementare le dimensioni delle camere, purché sia garantita la cubatura minima di mc. 8 a persona. Per il rispetto di tutti gli altri rapporti si computano i posti letto effettivi.
3. Le camere da letto e i locali igienici devono essere predisposti separatamente per gli uomini e le donne.

Art. 7
(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva negli ostelli per la gioventù è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto ed il periodo di apertura.
2. Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato alla stipula di apposita convenzione tra l'ente gestore e il Comune, allo scopo di definire:
 - a) i soggetti che possono utilizzare le strutture;
 - b) il tipo di servizi forniti, in rapporto alle finalità cui la struttura è destinata;
 - c) il regolamento interno per l'uso della struttura;
 - d) l'eventuale durata minima e massima dei soggiorni.
3. L'autorizzazione può comprendere la somministrazione di alimenti e bevande, limitatamente alle sole persone alloggiate e a quelle che possono utilizzare la struttura in relazione alle finalità sociali cui la stessa è destinata.
4. I titolari o gestori della suddetta attività ricettiva non sono tenuti ad iscriversi alla sezione speciale degli esercenti il commercio prevista dall'art. 5 della L. 217/1983.

CAPO IV
RIFUGI ALPINI E BIVACCHI FISSI

Art. 8
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono rifugi alpini le strutture ricettive ubicate in luoghi favorevoli ad ascensioni ed escursioni, idonee ad offrire ospitalità e ristoro ad alpinisti ed escursionisti in zone isolate di montagna raggiungibili attraverso mulattiere, sentieri, ghiacciai, morene o anche con strade non aperte al pubblico transito veicolare o mediante impianti a fune.
2. I rifugi alpini possono essere gestiti da enti pubblici o da enti ed associazioni operanti nel settore dell'alpinismo e dell'escursionismo, nonché da privati. Nel caso di gestione pubblica, la stessa dev'essere effettuata a mezzo di rappresentante o tramite appalto a gestore.

2. Il est permis de superposer deux lits, sans obligation d'augmenter les dimensions des chambres, à condition que le volume minimum de 8 m³ par personne soit garanti. Aux fins du respect de tous les autres rapports sont comptabilisés les lits effectifs.
3. Les chambres à coucher et les salles de bains pour les hommes et pour les femmes doivent être séparés.

Art. 7
(Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans toute auberge de la jeunesse est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.
2. L'autorisation en question n'est délivrée que suite à la passation d'une convention entre l'établissement chargé de la gestion et la commune, de manière à établir :
 - a) les personnes pouvant utiliser l'auberge ;
 - b) le type de services assurés en fonction des objectifs de la structure ;
 - c) le règlement intérieur ;
 - d) l'éventuelle durée minimale et maximale des séjours.
3. L'autorisation peut inclure la vente au public d'aliments et boissons, limitativement aux personnes logées et aux personnes qui peuvent utiliser la structure en fonction des buts sociaux auxquels elle est destinée.
4. Les titulaires ou les gérants d'une auberge de la jeunesse ne sont pas tenus d'être immatriculés à la section spéciale du registre du commerce prévue par l'art. 5 de la loi n° 217/1983.

CHAPITRE IV
REFUGES ET ABRIS DE HAUTE MONTAGNE

Art. 8
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par refuges les structures d'accueil, situées dans des sites propices aux ascensions et aux randonnées, propres à assurer l'hébergement et le repos des alpinistes et des randonneurs dans des zones de montagne isolées, accessibles par des chemins muletiers, des sentiers, des tracés traversant des glaciers ou des moraines ou par des téléphériques ou des routes sur lesquelles la circulation automobile est réglementée.
2. Les refuges peuvent être gérés par des organismes publics ou par des établissements ou des associations œuvrant dans le secteur de l'alpinisme et de la randonnée ainsi que par des particuliers. La gestion publique doit être assurée par un représentant ou par un gérant bénéficiant d'une adjudication.

3. Sono denominati bivacchi fissi i locali non custoditi di alta montagna e di difficile accesso, allestiti con un minimo di attrezzatura per il riparo degli alpinisti.

Art. 9
(Requisiti tecnici)

1. I rifugi alpini devono possedere requisiti idonei per il ricovero ed il pernottamento degli ospiti. In particolare, devono avere:
- a) servizio di cucina o attrezzatura per cucina comune;
 - b) spazio attrezzato per la somministrazione di alimenti e bevande;
 - c) spazio attrezzato per il pernottamento;
 - d) alloggio riservato per il gestore qualora si tratti di rifugio custodito;
 - e) attrezzatura di pronto soccorso con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) attrezzatura di soccorso prevista da apposito elenco redatto dal Soccorso alpino valdostano;
 - g) locale invernale con sommaria attrezzatura per cucina ad uso autonomo;
 - h) impianto telefonico o, in caso di impossibilità e per i soli rifugi custoditi, impianto di radiotelefono o impianto similare;
 - i) idonei dispositivi e mezzi antincendio secondo le disposizioni vigenti.

Art. 10
(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva nei rifugi alpini, se custoditi, è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.
2. *Il rilascio dell'autorizzazione è subordinato al possesso da parte del gestore dei seguenti requisiti:*
- a) *conseguimento dell'attestato di abilitazione ed iscrizione nel relativo elenco professionale regionale ai sensi della normativa regionale vigente in materia di disciplina della professione di gestore di rifugio alpino;*
 - b) *idoneità psico-fisica all'esercizio della professione, certificata da un medico di sanità pubblica in data non anteriore a tre mesi dalla presentazione dell'istanza di autorizzazione.*⁴
3. La domanda di autorizzazione, presentata dal proprietario del rifugio e sottoscritta per accettazione anche dal gestore, deve contenere i seguenti dati:
- a) le indicazioni concernenti la località dove si trova il rifugio, l'altitudine e il tipo di manufatto;

3. On entend par abris de haute montagne les locaux non gardés et d'accès difficile dotés d'un équipement minimal permettant d'abriter des alpinistes.

Art. 9
(Conditions techniques requises)

1. Les refuges doivent justifier de conditions propres à assurer l'accueil et l'hébergement des hôtes. Ils doivent, notamment, avoir :
- a) un service de cuisine ou une cuisine commune ;
 - b) une zone affectée à la vente d'aliments et de boissons ;
 - c) une zone aménagée pour l'hébergement ;
 - d) un logement réservé au gérant, en cas de refuge gardé ;
 - e) le matériel de secours d'urgence avec l'équipement indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
 - f) le matériel de secours prévu par une liste rédigée par le secours alpin valdôtain ;
 - g) un local ouvert pendant l'hiver avec un outillage sommaire permettant de cuisiner de manière autonome ;
 - h) un téléphone ou, en cas d'impossibilité et uniquement pour les refuges gardés, une installation de radiotéléphonie ou une installation similaire ;
 - i) des dispositifs et des moyens de lutte contre les incendies appropriés, en conformité avec les normes en vigueur.

Art. 10
(Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans tout refuge gardé est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immobile et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.
2. *L'autorisation en question est délivrée uniquement si le gardien :*
- a) *A obtenu l'habilitation et est inscrit au registre professionnel régional aux termes de la législation régionale en vigueur en matière d'organisation de la profession de gardien de refuge de montagne ;*
 - b) *Présente un certificat délivré par un médecin de santé publique, datant de moins de trois mois à la date de dépôt de la demande d'autorisation et attestant qu'il satisfait aux conditions d'aptitude physique et psychologique requises pour l'exercice de la profession en question.*⁴
3. Toute demande d'autorisation, présentée par le propriétaire du refuge et signée également pour acceptation par le gérant, doit indiquer :
- a) l'endroit où le refuge est situé, l'altitude et le type de bâtiment ;

- b) le vie di accesso, sentieri o mulattiere;
- c) il numero dei posti letto e le dotazioni igienico-sanitarie;
- d) il periodo di apertura;
- e) i servizi prestati.

CAPO V
POSTI TAPPA ESCURSIONISTICI (DORTOIRS)

Art. 11
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono posti tappa escursionistici o dortoires le strutture sommariamente attrezzate, site anche in località servite da strade aperte al pubblico transito veicolare, atte a consentire il pernottamento, per periodi non superiori alle quarantotto ore, a coloro i quali percorrano itinerari escursionistici.
2. I posti tappa escursionistici possono essere gestiti da enti pubblici, da enti o associazioni operanti nel settore dell'escursionismo, nonché da privati.

Art. 12
(Requisiti tecnici)

1. I posti tappa escursionistici devono possedere i requisiti idonei per il pernottamento degli ospiti. In particolare, devono avere:
 - a) una capacità ricettiva complessiva non superiore ai trenta posti letto;
 - b) spazio attrezzato per il pernottamento, con una superficie minima di mq. 5 per ogni posto letto;
 - c) attrezzatura per cucina ad uso autonomo;
 - d) idonei dispositivi elettrici e mezzi antincendio secondo le disposizioni vigenti;
 - e) cassetta di pronto soccorso con le dotazioni indicate dall'autorità sanitaria competente;
 - f) telefono ad uso comune.

Art. 13
(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività ricettiva nei posti tappa escursionistici è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.
2. La domanda di autorizzazione presentata dal titolare deve contenere:
 - a) il numero dei posti letto e le dotazioni igienico-sanitarie;
 - b) il periodo di apertura.

- b) les voies d'accès, sentiers ou chemins muletiers ;
- c) le nombre de lits et les installations hygiéniques et sanitaires;
- d) la période d'ouverture ;
- e) les services assurés.

CHAPITRE V
GITES D'ETAPE (DORTOIRS)

Art. 11
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par gîtes d'étape ou dortoires les structures sommairement aménagées, situées dans des sites accessibles par des routes ouvertes à la circulation et permettant d'héberger, pour des périodes ne dépassant pas quarante-huit heures, les randonneurs.
2. Les gîtes d'étape peuvent être gérés par des organismes publics, par des établissements ou des associations œuvrant dans le secteur de la randonnée ainsi que par des particuliers.

Art. 12
(Conditions techniques requises)

1. Les gîtes d'étape doivent justifier des conditions propres à assurer l'hébergement des hôtes. Ils doivent, notamment, avoir :
 - a) une capacité d'accueil globale ne dépassant pas trente lits;
 - b) une zone aménagée pour l'hébergement avec une superficie minimale de 5 m² pour chaque lit ;
 - c) un outillage permettant de cuisiner de manière autonome ;
 - d) des dispositifs électriques et des moyens de lutte contre les incendies appropriés, en conformité avec les normes en vigueur ;
 - e) une boîte de secours avec le matériel indiqué par l'autorité sanitaire compétente ;
 - f) un téléphone destiné à l'usage collectif.

Art. 13
(Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

1. L'exercice de l'activité d'accueil dans tout gîte d'étape est soumis à une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immobile et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.
2. Toute demande d'autorisation, présentée par le titulaire, doit indiquer :
 - a) le nombre de lits et les installations hygiéniques et sanitaires ;
 - b) la période d'ouverture.

CAPO VI
ESERCIZI DI AFFITTACAMERE

Art. 14
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono esercizi di affittacamere le strutture ricettive composte da non più di sei camere destinate ai clienti, con una capacità ricettiva complessiva non superiore a dodici posti letto, ubicate in un unico stabile o in una porzione di stabile, nelle quali sono forniti alloggio ed eventualmente servizi complementari.
2. Gli affittacamere possono somministrare alimenti e bevande limitatamente alle persone alloggiate.
3. Gli affittacamere devono assicurare, avvalendosi della normale organizzazione familiare, i seguenti servizi minimi di ospitalità, compresi nel prezzo della camera:
 - a) pulizia dei locali e sostituzione della biancheria ad ogni cambio di cliente ed almeno una volta la settimana;
 - b) fornitura di energia elettrica, acqua corrente calda e fredda, riscaldamento.
4. L'attività di affittacamere può altresì essere esercitata in modo complementare rispetto all'esercizio di ristorazione, qualora sia svolta da uno stesso titolare in una struttura immobiliare unitaria.

Art. 15
(Requisiti tecnici)

1. I locali destinati all'esercizio di affittacamere devono possedere i requisiti previsti dai regolamenti igienico-edilizi in materia di civile abitazione. In particolare, devono avere:
 - a) una superficie minima delle camere al netto di ogni locale accessorio di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 12 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 4 per ogni letto in più;
 - b) arredamento minimo delle camere costituito da letto, sedia e comodino per persona, nonché da tavolino, armadio, specchio e cestino rifiuti per camera.
2. Alle camere da letto destinate agli ospiti si deve poter accedere comodamente e senza dover attraversare la camera da letto o i servizi destinati alla famiglia o ad altro ospite.

Art. 16
(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. Chi intende gestire l'attività di affittacamere è soggetto

CHAPITRE VI
CHAMBRES D'HOTES

Art. 14
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par chambres d'hôtes les structures d'accueil composées de six chambres au maximum destinées aux clients, avec une capacité d'hébergement globale ne dépassant pas douze lits, et situées dans un bâtiment unique ou dans une partie de bâtiment, dans lesquelles sont assurés le logement et éventuellement des services complémentaires.
2. Les exploitants de chambres d'hôtes peuvent vendre des aliments et des boissons exclusivement aux personnes hébergées.
3. Les exploitants de chambres d'hôtes doivent fournir, à l'aide des membres de leur famille, les services minimaux indiqués ci-après, compris dans le prix de la chambre :
 - a) nettoyage des locaux et fourniture de linge propre lors de chaque changement de client et au moins une fois par semaine ;
 - b) fourniture d'énergie électrique, eau courante chaude et froide, chauffage.
4. L'activité de location de chambres d'hôtes peut être exercée de manière complémentaire à une activité de restauration, si elles sont gérées par le même titulaire et dans le même immeuble.

Art. 15
(Conditions techniques requises)

1. Les locaux affectés à chambres d'hôtes doivent justifier des conditions prévues par les règlements d'hygiène et de construction des immeubles à usage d'habitation. Ils doivent, notamment, avoir :
 - a) quant aux chambres, une superficie minimale, tout local accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 12 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 4 m² pour chaque lit en plus ;
 - b) quant aux chambres, un mobilier comprenant au moins : un lit, une table de chevet, une chaise par personne ainsi qu'une armoire, une table, un miroir et une poubelle par chambre.
2. Les chambres destinées aux hôtes doivent être aisément accessibles, sans qu'il soit nécessaire de traverser la chambre à coucher ou la salle de bains destinée à la famille ou à un autre hôte.

Art. 16
(Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

1. Toute personne souhaitant louer des chambres d'hôtes

ad autorizzazione rilasciata dal Comune, riportante le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero dei posti letto e il periodo di apertura.

2. La domanda di autorizzazione deve indicare:
- generalità del richiedente;
 - ubicazione delle camere destinate all'attività ricettiva e numero dei posti letto distinti per camera;
 - numero dei servizi igienici a disposizione degli ospiti e delle persone appartenenti al nucleo familiare;
 - servizi complementari offerti;
 - periodi di esercizio dell'attività.
- ebis) estremi dell'atto di approvazione dell'assemblea dei condomini, qualora l'attività sia esercitata in unità condominiali.⁵*

CAPO VIBIS⁶
STRUTTURE RICETTIVE A CONDUZIONE
FAMILIARE (BED & BREAKFAST –
CHAMBRE ET PETIT DEJEUNER)

Art. 16bis
(Definizioni e caratteristiche)

- Sono strutture ricettive a conduzione familiare (bed & breakfast - chambre et petit déjeuner) quelle condotte da privati che, utilizzando parte della loro abitazione, fino ad un massimo di tre camere ed una capacità ricettiva complessiva non superiore a sei posti letto, forniscono un servizio di alloggio e di prima colazione, in modo saltuario o per periodi stagionali ricorrenti.*
- L'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner è svolta avvalendosi della normale organizzazione familiare e fornendo, esclusivamente a chi è alloggiato, cibi e bevande confezionati per la prima colazione senza alcuna manipolazione.*
- L'esercizio dell'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner non costituisce cambio di destinazione d'uso dell'immobile a fini urbanistici e comporta, per i proprietari o possessori dei locali, l'obbligo di dimora nel medesimo per i periodi in cui l'attività viene esercitata o di residenza nel comune in cui viene svolta l'attività, oppure in locali ubicati a non più di cinquanta metri di distanza dall'abitazione in cui si dimora.*
- Gli esercenti l'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner garantiscono, compresi nel prezzo, i seguenti servizi minimi di ospitalità:*
 - pulizia quotidiana dei locali;*
 - fornitura e sostituzione della biancheria, compresa quella da bagno, ad ogni cambio di cliente e comunque almeno due volte alla settimana;*

doit obtenir une autorisation, délivrée par la commune, portant l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation en question, le nombre de lits et la période d'ouverture.

2. Toute demande d'autorisation doit indiquer :
- l'identité et l'adresse du demandeur ;
 - la localisation des chambres destinées à l'accueil et le nombre de lits par chambre ;
 - le nombre d'installations sanitaires mises à la disposition des hôtes et des personnes appartenant au foyer ;
 - les services complémentaires assurés ;
 - les périodes d'activité.
- e bis) si l'activité est exercée dans des immeubles en copropriété, les références de l'acte de l'assemblée des copropriétaires approuvant ladite activité.⁵*

CHAPITRE VI BIS⁶
STRUCTURES D'ACCUEIL À GESTION
FAMILIALE (BED & BREAKFAST –
CHAMBRE ET PETIT-DÉJEUNER)

Art. 16 bis
(Définitions et caractéristiques)

- L'on entend par structures d'accueil à gestion familiale (bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner) les structures gérées par des particuliers qui hébergent dans une partie de leur habitation (jusqu'à un maximum de trois chambres et de six lits au total) des clients auxquels ils fournissent également le petit-déjeuner et ce, à titre occasionnel ou saisonnier.*
- L'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner est exercée suivant l'organisation familiale ordinaire et comporte la fourniture, uniquement aux personnes hébergées, du petit-déjeuner à base de boissons et d'aliments conditionnés ne devant subir aucune manipulation.*
- L'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ne vaut pas changement de destination de l'immeuble du point de vue urbanistique ; il comporte cependant l'obligation, pour les propriétaires ou les détenteurs des locaux, soit de demeurer dans ledit immeuble pendant la période au cours de laquelle l'activité en cause est exercée, soit d'être résidents dans la commune sur le territoire de laquelle l'activité est exercée ou dans des locaux situés à cinquante mètres maximum de l'habitation dans laquelle ils séjournent.*
- Le prix du service de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner doit comprendre les services minima indiqués ci-après :*
 - Nettoyage quotidien des locaux ;*
 - Fourniture et changement du linge, y compris le linge de toilette, à chaque départ et, en tout état de cause, au moins deux fois par semaine ;*

c) fornitura di energia elettrica, acqua calda e fredda, riscaldamento.

Art. 16ter
(Requisiti tecnici)

1. I locali destinati all'esercizio dell'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner devono possedere i requisiti edilizi ed igienico-sanitari previsti dai regolamenti comunali per l'uso abitativo.
2. Qualora l'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner sia svolta in più di due stanze, l'abitazione deve essere dotata di almeno due locali destinati ai servizi igienici e l'accesso alle camere da letto destinate agli ospiti deve avvenire comodamente e senza dover attraversare le camere da letto o i servizi destinati alla famiglia o ad altro ospite.

Art. 16quater
(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner è subordinato alla presentazione di una denuncia di inizio di attività, presentata dall'interessato al Comune del luogo ove è sita l'abitazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27, comma 1, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).
2. Nella denuncia di cui al comma 1 sono indicati:
 - a) le generalità e l'indirizzo di chi intende svolgere l'attività;
 - b) il possesso dei requisiti edilizi ed igienico-sanitari di cui all'articolo 16ter, comma 1, nonché il numero delle camere, dei posti letto e dei servizi igienici messi a disposizione degli ospiti;
 - c) la descrizione, corredata di eventuale documentazione fotografica, dell'arredo e degli eventuali servizi complementari offerti;
 - d) il periodo di esercizio dell'attività;
 - e) l'insussistenza delle condizioni previste dall'articolo 11 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza).
 - e bis) gli estremi dell'atto di approvazione dell'assemblea dei condomini, qualora l'attività sia esercitata in unità condominiali.⁷
3. Entro sessanta giorni dalla denuncia di cui al comma 1, il Comune effettua apposito sopralluogo diretto a verificare l'idoneità dell'abitazione all'esercizio dell'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner; gli esiti

c) Énergie électrique, eau chaude, eau froide et chauffage.

Art. 16 ter
(Conditions techniques requises)

1. Les locaux destinés à l'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner doivent réunir les conditions, en matière de construction et d'hygiène, prévues par les règlements communaux pour les immeubles à usage d'habitation.
2. Au cas où plus de deux chambres seraient consacrées à l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner, l'habitation doit être dotée d'au moins deux salles de bains et les clients doivent pouvoir atteindre leurs chambres aisément, sans être obligés de traverser les chambres à coucher ou les salles de bains destinées aux membres de la famille ou aux autres clients.

Art. 16 quater
(Obligations d'ordre administratif pour l'exercice de l'activité)

1. Pour exercer l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner, toute personne intéressée est tenue de présenter une déclaration de début d'activité à la commune dans laquelle est située l'habitation en cause, aux termes du premier alinéa de l'article 27 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991).
2. La déclaration visée au premier alinéa du présent article doit :
 - a) Indiquer les nom, prénom et adresse de la personne qui entend exercer l'activité en cause ;
 - b) Attester que l'immeuble concerné réunit les conditions requises, en matière d'urbanisme et d'hygiène, par le premier alinéa de l'article 16 ter de la présente loi et indiquer le nombre des chambres, des lits et des salles de bains mises à la disposition des clients ;
 - c) Porter la description, éventuellement assortie d'une documentation photographique, de l'ameublement et des services complémentaires offerts;
 - d) Indiquer la période d'exercice de l'activité ;
 - e) Attester l'absence des conditions prévues par l'article 11 du décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 (Approbation du texte unique des lois sur la sécurité publique).
 - e bis) Si l'activité est exercée dans des immeubles en copropriété, préciser les références de l'acte de l'assemblée des copropriétaires approuvant ladite activité.⁷
3. Dans les soixante jours qui suivent la présentation de la déclaration visée au premier alinéa du présent article, la commune procède à une visite des lieux afin de vérifier si l'habitation réunit les conditions requises pour

del sopralluogo sono comunicati all'Assessorato regionale competente in materia di turismo e all'Azienda di promozione turistica competente per territorio.

4. Ogni variazione alle indicazioni contenute nella denuncia di cui al comma 1 è comunicata entro dieci giorni dal suo verificarsi al Comune, che provvede con le modalità di cui al comma 3.
5. Gli esercenti l'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner non sono tenuti all'iscrizione nella sezione speciale del registro degli esercenti il commercio prevista dall'articolo 5, comma secondo, della l. 217/1983.

Art. 16quinquies
(Norma di rinvio)

1. All'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner si applicano le norme comuni di cui al capo VIII, limitatamente agli articoli 23, commi 2 e 3, 24, 26, 27 e 29.
2. Chiunque svolga l'attività di bed & breakfast - chambre et petit déjeuner senza aver presentato la denuncia di inizio di attività di cui all'articolo 16quater, comma 1, o non provveda ad effettuare nel termine di cui all'articolo 16quater, comma 4, le successive comunicazioni di variazione, è soggetto alla sanzione amministrativa di cui all'articolo 28, comma 1. Si applicano altresì le sanzioni amministrative di cui all'articolo 28, commi 2, 3, 4, 5 e 6.

CAPO VII
CASE E APPARTAMENTI PER VACANZE

Art. 17
(Definizione e caratteristiche)

1. Sono case e appartamenti per vacanze le unità abitative, ubicate anche in stabili diversi, purché situate nel medesimo territorio comunale, composte da uno o più locali, arredate e dotate di servizi igienici e di cucina autonomi, gestite unitariamente da soggetti iscritti al registro delle imprese per l'affitto ai turisti senza offerta di servizi centralizzati o prestazioni di tipo alberghiero, nel corso di una o più stagioni, con contratti aventi validità non superiore a cinque mesi consecutivi.⁸
2. Nella gestione delle case e appartamenti per vacanze devono essere assicurati i seguenti servizi essenziali per il soggiorno degli ospiti:
 - a) pulizia delle unità abitative e fornitura di biancheria

l'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ; les résultats de ladite visite sont communiqués à l'assessorat régional chargé du tourisme et à l'agence de promotion touristique territorialement compétente.

4. Toute variation des données contenues dans la déclaration visée au premier alinéa du présent article doit être communiquée, dans un délai de dix jours, à la commune, qui applique les dispositions visées au troisième alinéa.
5. Les personnes exerçant l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ne sont pas tenues d'être immatriculées à la section spéciale du registre du commerce prévue par le deuxième alinéa de l'article 5 de la loi n° 217/1983.

Art. 16 quinquies
(Disposition de renvoi)

1. L'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner est soumise à l'application des dispositions communes du chapitre VIII de la présente loi, limitativement aux articles 23, deuxième et troisième alinéas, 24, 26, 27 et 29.
2. Toute personne exerçant l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner sans avoir déposé la déclaration de début d'activité visée au premier alinéa de l'article 16 quater de la présente loi ou avoir communiqué les éventuelles variations dans le délai visé au quatrième alinéa dudit article 16 quater, est soumise à la sanction administrative prévue par le premier alinéa de l'article 28. Il est également fait application des sanctions administratives visées aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième alinéas dudit article 28.

CHAPITRE VII
MAISONS ET APPARTEMENTS
POUR LES VACANCES

Art. 17
(Définition et caractéristiques)

1. On entend par maisons et appartements pour les vacances les logements – situés, le cas échéant, dans divers immeubles, à condition qu'ils soient dans la même commune – composés d'un ou plusieurs locaux, meublés et dotés d'installations sanitaires et de cuisine autonome, gérés par des sujets inscrits au registre des entreprises, en vue de leur location aux touristes sans fourniture de services centralisés ni de prestations de type hôtelier, pendant une ou plusieurs saisons et ce, par des contrats valables cinq mois consécutifs au maximum.⁸
2. Dans la gestion des maisons et appartements pour les vacances les services indiqués ci-après, essentiels pour le séjour des hôtes, doivent être assurés :
 - a) nettoyage des logements et fourniture de linge propre

- ad ogni cambio di cliente e almeno una volta alla settimana;
- b) fornitura di energia elettrica, acqua e riscaldamento;
 - c) manutenzione delle unità abitative e degli impianti tecnologici, riparazione e sostituzioni di arredi, corredi e dotazioni;
 - d) locale di ricevimento, recapito e assistenza degli ospiti;
 - e) dotazione di attrezzatura idonea alla preparazione e alla conservazione dei cibi.
3. Nelle singole unità abitative può altresì essere assicurata la dotazione di telefono, radio, televisione e filodiffusione.
4. La gestione di case e appartamenti per vacanze non può comunque comprendere la somministrazione di alimenti e bevande.
5. Agli effetti della presente legge si considera gestione di case e appartamenti per vacanze la gestione non occasionale e organizzata di tre o più unità abitative ad uso turistico.

Art. 18
(Requisiti tecnici)

- 1. Le case e appartamenti per vacanze devono possedere i requisiti previsti dai regolamenti igienico-edilizi in materia di civile abitazione.
- 2. Le unità abitative delle case e appartamenti per vacanze devono disporre di una superficie minima, al netto di ogni vano accessorio, di mq. 8 per le camere ad un letto e di mq. 14 per le camere a due letti, con un incremento di superficie di mq. 6 per ogni letto in più.
- 3. L'utilizzo delle predette unità secondo le modalità previste nella presente legge non ne comporta, ai fini urbanistici, la modifica della destinazione d'uso.
- 4. Gli arredi, i corredi e le dotazioni varie assegnati alle singole unità abitative devono essere mantenuti in buono stato di funzionamento e devono essere conformi ai requisiti igienico-sanitari previsti dalla normativa vigente.

Art. 19
(Obblighi amministrativi per lo svolgimento dell'attività)

- 1. La gestione di case e appartamenti per vacanze dev'essere autorizzata.
- 2. L'autorizzazione è rilasciata dal Comune territorialmente competente.
- 3. Nel provvedimento autorizzativo devono essere riportate le generalità del proprietario dell'immobile e del titolare dell'autorizzazione stessa, il numero e l'ubicazione delle unità abitative da affittare.

- lors de chaque changement de client et au moins une fois par semaine ;
- b) fourniture d'énergie électrique, eau et chauffage ;
 - c) entretien des logements et des installations techniques, réparation et remplacement du mobilier, des accessoires et des équipements ;
 - d) local d'accueil ; adresse ; assistance aux hôtes ;
 - e) équipement pour la préparation et la conservation des aliments.

3. Chaque logement peut être équipé de téléphone, radio, télévision et télédiffusion.
4. La gestion des maisons et appartements pour les vacances ne peut inclure la vente d'aliments et de boissons.
5. Aux fins de la présente loi, on entend par gestion des maisons et appartements pour les vacances l'administration non occasionnelle et organisée de trois logements ou plus destinés aux touristes.

Art. 18
(Conditions techniques requises)

- 1. Les maisons et appartements pour les vacances doivent justifier des conditions prévues par les règlements d'hygiène et de construction des immeubles à usage d'habitation.
- 2. Les maisons et appartements pour les vacances doivent avoir une superficie minimale, tout local accessoire exclu, de 8 m² pour les chambres à un lit et de 14 m² pour les chambres à deux lits ; ladite superficie minimale est augmentée de 6 m² pour chaque lit supplémentaire.
- 3. L'utilisation des logements susmentionnés aux termes de la présente loi ne comporte pas la modification de leur destination du point de vue urbanistique.
- 4. Le mobilier, les accessoires et les équipements divers de chaque logement doivent être maintenus en bon état d'entretien et doivent être conformes aux conditions d'hygiène et de santé prévues par les lois en vigueur.

Art. 19
(Obligations administratives pour l'exercice de l'activité)

- 1. La gestion des maisons et appartements pour les vacances est soumise à autorisation.
- 2. Ladite autorisation est délivrée par la commune territorialement compétente.
- 3. L'acte en question doit indiquer l'identité et l'adresse du propriétaire de l'immeuble et du titulaire de l'autorisation ainsi que le nombre et l'emplacement des logements destinés à la location.

4. La domanda di autorizzazione deve contenere:
- generalità del richiedente;
 - numero, ubicazione e caratteristiche delle case e appartamenti destinati all'attività ricettiva, con indicazione del numero dei posti letto distinti per unità abitative;
 - caratteristiche e modalità di prestazione dei servizi offerti;
 - periodi di esercizio dell'attività.
- dbis) estremi dell'atto di approvazione dell'assemblea dei condomini, qualora l'attività sia esercitata in unità condominiali.⁹*
5. Il titolare dell'autorizzazione è tenuto a comunicare preventivamente al Comune ogni variazione del numero e delle caratteristiche delle case e appartamenti gestiti.

CAPO VIII
NORME COMUNI

Art. 20
(Accertamento dei requisiti)

1. Entro trenta giorni dalla presentazione della domanda il Comune provvede al rilascio dell'autorizzazione per le attività ricettive di cui alla presente legge dopo aver accertato che sussistano i requisiti soggettivi del titolare e degli eventuali rappresentanti di cui al regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza), nonché i requisiti strutturali ed igienico-sanitari, sulla base delle indicazioni contenute nella domanda e nella relativa documentazione tecnica ad essa allegata, comprendente:
- progetto edilizio autorizzato completo di planimetrie, sezioni e prospetti debitamente quotati con indicazione delle superfici dei singoli vani e della loro specifica destinazione;
 - relazione tecnico-descrittiva del fabbricato contenente gli elementi relativi alle caratteristiche strutturali e funzionali richieste dai precedenti articoli per ciascun tipo di struttura;
 - autorizzazione o certificazione prevista dalle normative sanitarie vigenti.
2. Il Comune può chiedere le integrazioni che reputi necessarie alla completezza della domanda e della documentazione allegata, assegnando al richiedente un termine non superiore a quindici giorni per provvedervi.
3. La richiesta di integrazioni e l'assegnazione di un termine per le relative incombenze sospendono il termine del procedimento di cui al comma 1.

Art. 21
(Rinnovi delle autorizzazioni annuali)

1. L'autorizzazione per le attività ricettive di cui alla pre-

4. Toute demande d'autorisation doit indiquer :
- l'identité et l'adresse du demandeur ;
 - le nombre, l'emplacement et les caractéristiques des maisons et appartements destinés à la location, avec l'indication du nombre de lits pour chaque logement ;
 - les caractéristiques et les modalités de fourniture des services ;
 - les périodes d'activité.
- d bis) si l'activité est exercée dans des immeubles en copropriété, les références de l'acte de l'assemblée des copropriétaires approuvant ladite activité.⁹*
5. Le titulaire de l'autorisation doit communiquer préalablement à la commune toute modification quant au nombre et aux caractéristiques des maisons et appartements dont il a la gestion.

CHAPITRE VIII
DISPOSITIONS COMMUNES

Art. 20
(Vérification des conditions requises)

1. La commune délivre les autorisations relatives aux activités d'accueil visées à la présente loi dans un délai de trente jours à compter de la présentation des demandes y afférentes et après avoir vérifié que le titulaire et les représentants éventuels justifient des qualités requises par le décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 (Texte unique des lois sur la sûreté publique) et que les structures répondent aux conditions requises en matière d'hygiène et de santé, sur la base des indications de la demande et des documents techniques annexés à cette dernière, à savoir :
- projet de construction autorisé, assorti des plans de masse, des sections et des façades dûment cotés, avec l'indication des surfaces de chaque pièce et leur destination spécifique ;
 - rapport technique et descriptif du bâtiment indiquant les éléments afférents aux caractéristiques structurelles et fonctionnelles visées aux articles précédents pour chaque type de structure ;
 - autorisations ou certificats prévus par les normes sanitaires en vigueur.
2. La commune peut demander toute pièce qu'elle estime nécessaire pour compléter le dossier au postulant et lui impartir à cet effet un délai ne dépassant pas quinze jours.
3. La demande de pièces complémentaires et la fixation d'un délai pour les démarches y afférentes comportent la suspension de la procédure visée au 1^{er} alinéa.

Art. 21
(Renouvellement des autorisations annuelles)

1. L'autorisation pour les activités d'accueil visées à la

sente legge è rinnovata annualmente, su domanda dell'interessato, previo pagamento delle tasse di concessione e di quelle eventualmente dovute a qualsiasi titolo.

2. All'atto del rinnovo il Comune accerta la permanenza dei requisiti richiesti per il rilascio dell'autorizzazione.
3. In difetto, l'autorizzazione è revocata dal Comune.

Art. 22
(Diffida, sospensione, revoca e
cessazione delle autorizzazioni)

1. Nel caso di violazione delle prescrizioni contenute nell'autorizzazione, il Comune procede alla sospensione temporanea, previa diffida, dell'autorizzazione per un periodo da cinque a trenta giorni.
2. Il titolare di una delle strutture ricettive disciplinate dalla presente legge che intenda procedere alla sospensione temporanea o alla cessazione dell'attività, deve darne preventivo avviso al Comune.
3. Il periodo di sospensione temporanea dell'attività non può essere superiore a sei mesi, prorogabili con atto del Comune, per gravi motivi, per altri tre mesi; decorso tale termine l'attività si intende definitivamente cessata.

Art. 23
(Comunicazione dei provvedimenti
e rilevazioni statistiche)

1. Il Comune dà immediata comunicazione all'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali del rilascio delle autorizzazioni per le attività ricettive di cui alla presente legge, nonché delle diffide, sospensioni, revoche e cessazioni.
2. Il Comune è tenuto altresì a trasmettere allo stesso assessorato riepiloghi annuali delle strutture ricettive in attività.
3. È fatto obbligo al titolare o gestore dell'attività ricettiva di denunciare, mediante trasmissione di apposito modello Istat, l'arrivo e la presenza di ciascun cliente, oltre che all'autorità di pubblica sicurezza, anche all'azienda di promozione turistica competente per territorio, laddove esistente.

Art. 24¹⁰
(Comunicazione dei prezzi)

1. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio comunica alla struttura regionale competente i prezzi minimi e massimi che intende praticare; nel caso in cui siano comunicati solo prezzi minimi o solo prezzi massimi, gli stessi sono considerati come prezzi unici.

présente loi est renouvelée tous les ans, sur demande de l'intéressé et contre paiement des droits de concession et de tout autre droit éventuellement dû.

2. Lors du renouvellement, la commune vérifie que les conditions requises pour la délivrance de l'autorisation sont toujours remplies.
3. Dans le cas contraire, l'autorisation est révoquée par la commune.

Art. 22
(Mise en demeure, suspension et révocation
des autorisations et cessation de l'activité)

1. En cas de violation des dispositions de l'autorisation, la commune procède, suite à une mise en demeure, à la suspension de ladite autorisation pendant une période de cinq à trente jours.
2. Tout titulaire d'une structure d'accueil réglementée par la présente loi qui aurait l'intention de procéder à la suspension ou à la cessation de son activité doit le communiquer préalablement à la commune.
3. La période de suspension temporaire de l'activité ne peut dépasser six mois, sauf prorogation de trois mois par acte de la commune, pour raisons graves ; à l'expiration du délai en question, l'activité est considérée comme définitivement cessée.

Art. 23
(Communication des mesures
et relevés statistiques)

1. La commune communique immédiatement à l'assessorat régional du tourisme, des sports et des biens culturels la délivrance des autorisations pour les activités d'accueil visées à la présente loi ainsi que toute mesure de mise en demeure, suspension, révocation et cessation d'activité.
2. La commune est également tenue de transmettre à l'assessorat en question des rapports annuels sur les structures d'accueil en activité.
3. Il est fait obligation au titulaire ou au gérant de chaque structure d'accueil de déclarer l'arrivée et la présence de chaque client par la transmission d'un formulaire de l'Istat prévu à cet effet à l'autorité de sécurité publique et à l'agence de promotion touristique territorialement compétente, dans les cas où elle existerait.

Art. 24¹⁰
(Communication des prix)

1. Le titulaire de l'autorisation pour les activités d'accueil communique à la structure régionale compétente les prix minima et maxima qu'il entend appliquer. Au cas où la communication ne porterait que des prix minima ou maxima, ceux-ci sont considérés comme prix uniques.

2. *La comunicazione, concernente anche i servizi offerti, è inviata entro il 15 settembre di ogni anno, con validità dal 1° dicembre al 30 novembre dell'anno successivo. È consentita un'ulteriore comunicazione entro il 1° marzo dell'anno successivo con la quale il titolare dell'autorizzazione all'esercizio comunica la variazione di prezzi e di servizi che intende applicare a partire dal 1° giugno dello stesso anno.*
3. *L'omessa o incompleta comunicazione entro i termini di cui al comma 2 comporta il divieto di applicare prezzi superiori a quelli indicati nell'ultima comunicazione.*
4. *Per le nuove attività o nel caso di subingresso, la comunicazione è effettuata entro trenta giorni dall'ottenimento dell'autorizzazione all'esercizio.*
5. *Le tabelle e i cartellini con l'indicazione dei prezzi praticati devono essere esposti in modo ben visibile nei locali di ricevimento degli ospiti o di prestazione dei servizi e, limitatamente alle strutture di cui agli articoli 14, 16bis e 17, in ciascuna camera o unità abitativa.*

Art. 25

(Appartamenti ammobiliati per uso turistico)

1. Non sono soggetti alla disciplina dell'esercizio dell'attività di affittacamere e delle case e appartamenti per vacanze coloro che danno in locazione a forestieri case e appartamenti, di cui abbiano a qualsiasi titolo la disponibilità, senza la fornitura dei servizi complementari di cui all'art. 14 e sempre che non ricorrano le condizioni di cui all'articolo 17.

Art. 25bis ¹¹

(Informativa ai turisti)

1. *L'Assessorato regionale competente in materia di turismo, le Aziende di promozione turistica e le pro-loco competenti per territorio possono predisporre e rilasciare, a chiunque ne faccia richiesta e a titolo gratuito, opuscoli, cataloghi informativi o altro materiale promozionale relativi alle strutture ricettive di cui all'articolo 1, nonché agli appartamenti ammobiliati per uso turistico di cui all'articolo 25.*

Art. 26

(Funzioni di vigilanza e di controllo)

1. Ferme restando le attribuzioni degli organi statali per gli aspetti di rispettiva competenza, le funzioni di vigilanza e di controllo sull'osservanza delle disposizioni della presente legge sono esercitate dal Comune.
2. È fatta salva la facoltà dell'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali di disporre controlli ispettivi a mezzo di proprio personale.

2. *La communication susmentionnée, qui indique également les services offerts, est envoyée au plus tard le 15 septembre de chaque année et déploie ses effets à compter du 1^{er} décembre et jusqu'au 30 novembre de l'année suivante. Au plus tard le 1^{er} mars de l'année successive, le titulaire de l'autorisation pour les activités d'accueil peut transmettre une communication supplémentaire indiquant les prix et les services qu'il entend modifier à compter du 1^{er} juin de ladite année.*
3. *Lorsque la communication est incomplète ou ne parvient pas dans les délais visés au deuxième alinéa ci-dessus, il est interdit d'appliquer des prix supérieurs à ceux indiqués dans la dernière communication.*
4. *En cas de démarrage d'une nouvelle activité ou de changement de titulaire, la communication est effectuée dans les trente jours qui suivent l'obtention de l'autorisation d'exercer l'activité en cause.*
5. *Les tableaux et les pancartes avec l'indication des prix doivent être exposés de manière bien visible dans les locaux d'accueil des hôtes ou de fourniture des services et, limitativement aux structures visées aux articles 14, 16 bis et 17 de la présente loi, dans chaque chambre ou logement.*

Art. 25

(Appartements meublés à destination des touristes)

1. La réglementation de l'exploitation de chambre d'hôtes et des maisons et appartements pour les vacances n'est pas applicable aux personnes qui louent à des touristes des maisons et appartements dont ils disposent à n'importe quel titre, sans assurer les services complémentaires visés à l'article 14 et si les conditions prévues à l'article 17 ne sont pas remplies.

Art. 25 bis ¹¹

(Information destinée aux touristes)

1. *L'assessorat régional chargé du tourisme, ainsi que les agences de promotion touristique et les pro-loco territorialement compétentes peuvent établir et distribuer, à titre gratuit, à toute personne intéressée des brochures, des catalogues ou autre matériel d'information relatifs aux structures d'accueil visées à l'article 1^{er} de la présente loi, ainsi qu'aux appartements meublés à usage touristique visés à l'article 25.*

Art. 26

(Fonctions de surveillance et de contrôle)

1. Sans préjudice des attributions des organes de l'État en ce qui concerne leurs compétences respectives, les fonctions de surveillance et de contrôle quant au respect des dispositions de la présente loi sont exercées par la commune.
2. L'assessorat régional du tourisme, des sports et des biens culturels a la faculté d'effectuer des inspections par son personnel.

Art. 27

(Osservanza di norme statali e regionali)

1. Per quanto non previsto dalla presente legge è fatta salva l'osservanza delle norme statali e regionali che regolano l'esercizio dell'attività ricettiva, in quanto applicabili alle attività disciplinate dalla presente legge, e in particolare delle norme riguardanti la pubblica sicurezza in materia di registrazione e notifica delle persone alloggiate, la rilevazione statistica, l'iscrizione alla sezione speciale del registro degli esercenti il commercio, prevista dall'art. 5 della L. 217/1983, la prevenzione incendi ed infortuni, la tutela igienico-sanitaria, l'uso e tutela del suolo, la salvaguardia dell'ambiente.

Art. 28
(Sanzioni)

1. Chiunque eserciti una delle attività ricettive disciplinate dalla presente legge senza l'autorizzazione prevista dall'art. 20 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 1.000.000 a lire 3.000.000.
2. La mancata o incompleta comunicazione dei prezzi entro i termini stabiliti o l'omessa esposizione di tabelle e cartellini prezzi, ove previsti, comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 150.000 a lire 300.000.
3. Fatto salvo quanto disposto dalla normativa statale in materia di prezzi, l'applicazione di prezzi difformi da quelli denunciati comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 1.000.000.
4. L'utilizzo di locali destinati ad alloggio dei clienti con un numero di posti letto superiore a quello autorizzato ai sensi della presente legge comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 1.000.000.
5. Nel corso di un anno, in caso di recidiva delle violazioni di cui ai commi 1, 2, 3 e 4, la sanzione è raddoppiata e nei casi più gravi si può procedere alla revoca dell'autorizzazione o disporre il divieto di prosecuzione dell'attività.¹²
6. Sono fatte salve le sanzioni previste da leggi statali e regionali per la violazione nell'esercizio di attività ricettive di norme riguardanti la pubblica sicurezza, la rilevazione statistica, l'iscrizione alla sezione speciale del registro degli esercenti il commercio, la tutela igienico-sanitaria, la prevenzione incendi ed infortuni, l'uso e la tutela del suolo, la salvaguardia dell'ambiente.

Art. 29
(Accertamento delle violazioni e irrogazione delle sanzioni)

1. Ferme restando le attribuzioni degli organi statali per gli

Art. 27

(Respect des dispositions nationales et régionales)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi il est fait application des dispositions des lois nationales et régionales portant réglementation de l'activité d'accueil, dans la mesure où elles sont applicables aux activités régies par la présente loi, et notamment, des normes en matière de sécurité publique, d'enregistrement et de notification des personnes hébergées, de statistique, d'immatriculation à la section spéciale du registre du commerce, prévue par l'art. 5 de la loi n° 217/1983, de prévention des incendies et des accidents, d'hygiène et de santé, d'utilisation et de protection du sol ainsi que de sauvegarde de l'environnement.

Art. 28
(Sanctions)

1. Toute personne qui exercerait une activité d'accueil réglementée par la présente loi sans l'autorisation prévue à l'art. 20 est passible d'une sanction administrative, à savoir une amende allant de 1 000 000 à 3 000 000 de lires.
2. Au cas où les prix seraient transmis en retard ou incomplets, et au cas où les tableaux et les pancartes avec l'indication des prix ne seraient pas affichés comme prévu, il est fait application d'une sanction administrative, à savoir une amende allant de 150 000 à 300 000 de lires.
3. Sans préjudice des dispositions nationales en matière de prix, l'application de prix différents de ceux déclarés comporte l'application d'une sanction administrative, à savoir une amende allant de 500 000 à 1 000 000 de lires.
4. Au cas où le nombre de lits des locaux destinés au logement des clients dépasserait celui autorisé aux termes de la présente loi, il est fait application d'une sanction administrative, à savoir une amende allant de 500 000 à 1 000 000 de lires.
5. Quant aux infractions visées aux alinéas 1er, 2, 3 et 4, en cas de récidive au cours de la même année l'amende est doublée et, dans les cas les plus graves, il peut être procédé à la révocation de l'autorisation ou à l'interdiction de l'activité.¹²
6. En cas de violation, dans l'exercice d'activités d'accueil, des dispositions en matière de sécurité publique, de statistique, d'immatriculation à la section spéciale du registre du commerce, d'hygiène et de santé, de prévention des incendies et des accidents, d'utilisation et de protection du sol et de sauvegarde de l'environnement, il est fait application des sanctions prévues par les lois nationales et régionales.

Art. 29
(Constatación des infractions et application des sanctions)

1. Sans préjudice des attributions des organes nationaux en

aspetti di rispettiva competenza, all'accertamento delle violazioni per le quali sono previste le sanzioni amministrative di cui all'art. 28, provvede il Comune territorialmente interessato.

2. All'irrogazione delle sanzioni provvede il Sindaco.
3. In caso di inadempienza, all'irrogazione delle relative sanzioni amministrative, provvede, previo invito al Sindaco, l'Assessore regionale al turismo, sport e beni culturali.
4. I proventi delle sanzioni amministrative sono introitati dai Comuni qualora le stesse siano irrogate dal Sindaco e, negli altri casi, dalla Regione.
5. Si applicano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).

Art. 30
(Regolamento di applicazione)

1. Alla definizione dei requisiti igienico-sanitari, ivi compresi quelli relativi all'approvvigionamento idro-potabile e agli scarichi, nonché di sicurezza delle strutture ricettive disciplinate dalla presente legge si provvede con apposito regolamento, da approvarsi da parte del Consiglio regionale entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.
2. Per le strutture di nuova apertura il rilascio delle autorizzazioni previste dagli art. 4, 7, 10, 13, 16 e 19 è subordinato alla verifica dei requisiti igienico-sanitari nonché di sicurezza individuati dal regolamento di cui al comma 1, oltre che dei requisiti tecnici previsti dagli art. 3, 6, 9, 12, 15 e 18.
3. Il regolamento di cui al comma 1 deve contenere l'indicazione dei requisiti minimi igienico-sanitari previsti dalle disposizioni di cui al decreto del Presidente della Repubblica 26 marzo 1980, n. 327 (Regolamento di esecuzione della L. 30 aprile 1962, n. 283, e successive modificazioni, in materia di disciplina igienica della produzione e della vendita delle sostanze alimentari e delle bevande), nonché dei requisiti minimi con riferimento ai servizi igienici necessari in relazione alle differenti strutture disciplinate dalla presente legge. Detto regolamento, inoltre, fissa le modalità tecnico-amministrative per l'approvvigionamento idro-potabile e per lo scarico delle acque reflue, in conformità alle disposizioni vigenti in materia di tutela delle acque destinate al consumo umano e di tutela delle acque dall'inquinamento.

Art. 31
(Disposizioni transitorie e finali)

1. Entro cinque anni dall'entrata in vigore della presente legge le strutture ricettive extralberghiere già operanti

ce qui concerne leurs compétences respectives, la constatation des infractions pour lesquelles les sanctions administratives visées à l'art. 28 sont prévues est effectuée par la commune territorialement concernée.

2. L'application des sanctions est effectuée par le syndic.
3. En cas d'inexécution, les sanctions sont appliquées par l'assesseur au tourisme, aux sports et aux biens culturels, après avoir invité le syndic à accomplir les tâches de son ressort.
4. Les recettes découlant des sanctions administratives sont recouvrées par les communes si elles sont appliquées par le syndic et par la Région dans les autres cas.
5. Il est fait application des dispositions de la loi n° 689 du 24 novembre 1981, portant modification du système pénal.

Art. 30
(Règlement d'application)

1. Les conditions requises en matière d'hygiène et de santé, y compris les conditions afférentes à l'approvisionnement en eau potable et aux égouts ainsi qu'à la sécurité des structures d'accueil visées à la présente loi, sont établies par un règlement, prévu à cet effet, qui doit être approuvé par le Conseil régional dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.
2. Les autorisations d'ouverture, prévues par les articles 4, 7, 10, 13, 16 et 19, relatives aux nouvelles structures sont délivrées suite à la vérification de leur conformité avec les conditions d'hygiène et de santé ainsi que de sécurité indiquées par le règlement visé au 1^{er} alinéa et avec les conditions techniques prévues par les articles 3, 6, 9, 12, 15 et 18 de la présente loi.
3. Le règlement visé au premier alinéa doit indiquer les conditions d'hygiène et de santé minimales prévues par le décret du président de la République n° 327 du 26 mars 1980 (règlement d'application de la loi n° 283 du 30 avril 1962, modifiée, portant mesures d'hygiène en matière de production et de vente d'aliments et de boissons), ainsi que les conditions minimales requises quant aux installations sanitaires nécessaires aux différentes structures réglementées par la présente loi. Ledit règlement établit également les modalités techniques et administratives relatives à l'approvisionnement en eau potable et à l'évacuation des eaux usées, conformément aux dispositions en vigueur en matière de protection des eaux destinées à la consommation humaine et de protection des eaux contre la pollution.

Art. 31
(Dispositions transitoires et finales)

1. Dans un délai de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les structures d'accueil non hô-

devono essere adeguate, per poter continuare l'attività, ai requisiti della presente legge: in tale periodo possono essere rinnovate le autorizzazioni di esercizio sempre che sussistano i requisiti previsti dalla legislazione che disciplinava precedentemente le singole attività.¹³

2. Fatto salvo quanto disposto dal comma 1, a decorrere dalla data di entrata in vigore della presente legge, non si applicano più nella regione Valle d'Aosta le disposizioni della legge 16 giugno 1939, n. 1111 (Disciplina degli affittacamere), del decreto del Presidente della Repubblica 4 agosto 1957, n. 918 (Approvazione del testo organico delle norme sulla disciplina dei rifugi alpini) e della legge 21 marzo 1958, n. 326 (Disciplina dei complessi ricettivi complementari a carattere turistico-sociale).

NOTE:

- ¹ Lettera così inserita dall'articolo 1, comma 1, della l.r. 23/2000.
- ² Comma così inserito dall'articolo 1, comma 1, della l.r. 9/2001.
- ³ Comma così inserito dall'articolo 1, comma 2, della l.r. 9/2001.
- ⁴ Comma così sostituito dall'articolo 28 della l.r. 4/2004.
- ⁵ Lettera aggiunta dall'articolo 35, comma 1, della l.r. 31/2005.
- ⁶ Capo così inserito dall'articolo 2, comma 1, della l.r. 23/2000.
- ⁷ Lettera aggiunta dall'articolo 35, comma 2, della l.r. 31/2005.
- ⁸ Comma così sostituito dall'articolo 35, comma 3, della l.r. 31/2005.
- ⁹ Lettera aggiunta dall'articolo 35, comma 4, della l.r. 31/2005.
- ¹⁰ Articolo così sostituito dall'articolo 35, comma 5, della l.r. 31/2005.
- ¹¹ Articolo così inserito dall'articolo 3, comma 1, della l.r. 23/2000.
- ¹² Espressione così inserita dall'articolo 4, comma 1, della l.r. 23/2000.
- ¹³ **N.B.**
L'articolo 2 della legge regionale 5 giugno 2001, n. 9 ha disposto la proroga di termine sotto riportata:

«Art. 2
(Proroga di termine)

1. Il termine per l'adeguamento delle strutture ricettive extral-

telières déjà en activité doivent se conformer aux prescriptions visées à la présente loi pour poursuivre leur activité ; au cours de cette période, toute autorisation d'exercer les activités en question ne peut être renouvelée que lorsque les conditions requises par les lois précédemment applicables à chaque activité sont remplies.¹³

2. Sans préjudice des dispositions du premier alinéa du présent article, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, la loi n° 1111 du 16 juin 1939, portant réglementation des chambres d'hôte, le décret du président de la République n° 918 du 4 août 1957, approuvant le texte coordonné des dispositions en matière de refuges, et la loi n° 326 du 21 mars 1958, portant réglementation des structures d'accueil complémentaires à caractère touristique et social, ne sont plus appliqués en Vallée d'Aoste.

NOTES:

- ¹ Lettre insérée par le premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 23/2000.
- ² Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 9/2001.
- ³ Alinéa ajouté par le deuxième alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 9/2001.
- ⁴ Alinéa remplacé par l'article 28 de la LR n° 4/2004.
- ⁵ Lettre ajoutée par le premier alinéa de l'article 35 de la L.R. n° 31/2005.
- ⁶ Chapitre ajouté par le premier alinéa de l'article 2 de la LR n° 23/2000.
- ⁷ Lettre ajoutée par le deuxième alinéa de l'article 35 de la L.R. n° 31/2005.
- ⁸ Alinéa remplacé par le troisième alinéa de l'article 35 de la L.R. n° 31/2005.
- ⁹ Lettre ajoutée par le quatrième alinéa de l'article 35 de la L.R. n° 31/2005.
- ¹⁰ Article remplacé par le cinquième alinéa de l'article 35 de la L.R. n° 31/2005.
- ¹¹ Article ajouté par le premier alinéa de l'article 3 de la LR n° 23/2000.
- ¹² Mots ajoutés par le premier alinéa de l'article 4 de la LR n° 23/2000.
- ¹³ **N.B.**
L'article 2 de la loi régionale n° 9 du 5 juin 2001 a établi la prorogation du délai indiquée ci après :

«Art. 2
(Report de l'expiration du délai)

1. La date d'expiration du délai fixé pour la mise aux normes

berghiere, fissato dall'articolo 31, comma 1, della l.r. 11/1996, è prorogato al 31 dicembre 2003.».

des structures d'accueil non hôtelières, visée au 1^{er} alinéa de l'article 31 de la LR n° 11/1996, est reportée au 31 décembre 2003.»

TESTO COORDINATO

della legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 recante:
«DISCIPLINA DELLA CLASSIFICAZIONE DELLE AZIENDE
ALBERGHIERE.» (aggiornamento alla legge regionale
5 dicembre 2005, n. 31)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- legge regionale 6 luglio 1984, n. 33 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 11 del 31 agosto 1984; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31 pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 53 del 20 dicembre 2005; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

Art. 1 (Attività ricettiva)

1. È attività ricettiva l'attività diretta alla produzione di servizi per l'ospitalità.
2. La presente legge definisce l'attività ricettiva alberghiera e ne classifica le aziende, nell'interesse pubblico e ai fini di una corretta informazione, in base ai requisiti indicati nelle allegate tabelle.

Art. 2 (Aziende alberghiere)

1. Le aziende alberghiere sono esercizi ricettivi aperti al

TEXTE COORDONNÉ

de la loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984, portant
« RÉGLEMENTATION DE LA CLASSIFICATION DES
ÉTABLISSEMENTS HOTELIERS » (Mise à jour au
5 décembre 2005 – Loi régionale n° 31)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédées en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédées en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984, publiée au Bulletin officiel n° 11 du 31 août 1984 ; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication ;
- loi régionale n° 31 du 5 décembre 2005, publiée au Bulletin officiel n° 53 du 20 décembre 2005 ; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.

N.B. : Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

Article 1^{er} (Activités d'accueil)

1. Est activité d'accueil l'activité visant à la production de services pour l'hébergement.
2. La présente loi définit l'activité d'accueil hôtelière et en classe les établissements, dans l'intérêt public et dans le but d'une information correcte, sur la base des qualités indiquées dans les tableaux annexés.

Article 2 (Établissements hôteliers)

1. Les établissements hôteliers sont des établissements

- pubblico, a gestione unitaria, che forniscono alloggio, eventuali servizi di somministrazione di alimenti e bevande e altri servizi accessori in camere ubicate in uno o più stabili o in una porzione di stabile.
2. Sono considerati aziende alberghiere e vengono assoggettati alla relativa disciplina gli «alberghi» propriamente detti e le «residenze turistico-alberghiere».
 3. Sono «alberghi» le aziende aventi le caratteristiche di cui al primo comma del presente articolo che possiedono i requisiti indicati nell'allegata tabella A.
 4. Sono «residenze turistico-alberghiere» le aziende che forniscono alloggio e servizi accessori in unità abitative arredate, costituite da uno o più locali, dotate di servizio autonomo di cucina e che possiedono i requisiti indicati nell'allegata tabella B.
 5. ¹
 6. Le tabelle A e B di cui ai precedenti commi, nonché il quadro di classificazione indicante il punteggio complessivo minimo previsto per i singoli livelli di classificazione, formano parte integrante della presente legge.

Art. 3
(Classificazione delle aziende alberghiere)

1. Le aziende alberghiere sono classificate in base ai requisiti posseduti e vengono contrassegnate, in relazione alla classificazione attribuita, rispettivamente con una, due, tre, quattro e cinque stelle per gli alberghi e due, tre e quattro stelle per le residenze turistico-alberghiere.
2. Gli alberghi contrassegnati con cinque stelle assumono la denominazione aggiuntiva «lusso» quando siano in possesso degli standard tipici degli esercizi di classe internazionale.
3. L'attribuzione del livello di classificazione e del conseguente numero di stelle è effettuata sulla base del punteggio ricavato dalla somma dei coefficienti numerici corrispondenti ai singoli requisiti posseduti.
4. I requisiti presi in considerazione ai fini della classificazione si distinguono in «requisiti obbligatori», predeterminati e indispensabili per ciascun livello di classificazione, e in «requisiti fungibili», fra loro sostituibili, che concorrono alla formazione del punteggio complessivo in base al quale viene determinata la classificazione.
5. L'attribuzione della classificazione è obbligatoria ed è condizione indispensabile per il rilascio della licenza di esercizio, la quale deve contenere le indicazioni relative alla denominazione, alla classificazione assegnata, alla capacità ricettiva, al periodo di apertura (stagionale o annuale) e all'ubicazione.

d'accueil ouverts au public, à gestion unitaire, qui fournissent des logements, éventuellement des repas et des boissons, et d'autres services accessoires, dans les chambres situées dans un ou plusieurs bâtiments ou dans une partie de bâtiment.

2. Sont considérés comme des établissements hôteliers, et soumis à la réglementation y afférente, les « hôtels » proprement dits et les « résidences touristiques et hôtelières ».
3. Sont des « hôtels » les établissements ayant les caractéristiques visées au premier alinéa du présent article qui possèdent les qualités indiquées au tableau A annexé.
4. Sont des « résidences touristiques et hôtelières » les établissements qui fournissent logement et services accessoires dans des habitations aménagées, constituées par un ou plusieurs locaux dotés d'un service autonome de cuisine et qui possèdent les qualités indiquées dans le tableau B annexé.
5. ¹
6. Les tableaux A et B visés aux alinéas précédents, ainsi que le tableau de classification indiquant le nombre total de points minimum prévu pour les différents degrés de classification, constituent une partie intégrante de la présente loi.

Article 3
(Classification des établissements hôteliers)

1. Les établissements hôteliers sont classés en fonction de leurs qualités et sont marqués, relativement à la classification qui leur est attribuée, respectivement d'une, deux, trois, quatre et cinq étoiles pour les hôtels et deux, trois et quatre étoiles pour les résidences touristiques et hôtelières.
2. Les hôtels marqués de cinq étoiles portent le titre complémentaire de « luxe » lorsqu'ils possèdent le confort typique des établissements de classe internationale.
3. L'attribution du degré de classification et partant du nombre des étoiles est effectuée sur la base d'un système de points obtenus par la somme des coefficients correspondant aux qualités respectives.
4. Les qualités prises en considération en vue de la classification se distinguent en « qualités obligatoires », fixées au préalable et indispensables pour chaque degré de classification, et en « qualités fungibles » remplaçables entre elles, qui contribuent à la formation du total de points en fonction duquel est déterminée la classification.
5. L'attribution de la classification est obligatoire et est condition indispensable pour la délivrance de la licence ; celle-ci doit porter les indications relatives à la dénomination, la classification attribuée, la capacité d'accueil, la période d'ouverture (saisonnière ou annuelle) et l'emplacement de l'établissement.

6. È fatto obbligo di esporre in modo ben visibile all'esterno e all'interno di ciascuna azienda alberghiera il segno distintivo corrispondente al numero di stelle assegnate, realizzato in conformità a modello da approvarsi successivamente con decreto del Presidente della Giunta

Art. 4
(Tipologie e definizioni)

1. Le aziende alberghiere che forniscono il servizio di autotrimessa, con box o con parcheggio, per tanti posti macchina e/o imbarcazione quante sono le camere per gli ospiti maggiorate del 10 per cento, nonché i servizi di primo intervento di assistenza meccanica delle autovetture, rifornimento carburante, ristorante o tavola calda, bar, possono assumere la denominazione di «motel».
2. Le aziende alberghiere caratterizzate dalla centralizzazione dei servizi in funzione di più stabili facenti parte di uno stesso complesso e inseriti in un'unica area possono assumere la denominazione di «villaggio albergo».
3. Le aziende alberghiere contrassegnate da tre, due e una stella che forniscono alloggio e servizio di ristorante alle sole persone alloggiate possono assumere la denominazione di «pensione».
4. Per le aziende alberghiere che forniscono il servizio di alloggio e di prima colazione può essere usata in aggiunta l'indicazione «meublé» o «garni».
5. In alternativa all'indicazione «albergo» può essere usata l'indicazione «hotel» o, limitatamente agli alberghi contrassegnati da cinque o quattro stelle, «grand hotel», «grande albergo» o «palace».
6. È vietato usare per le aziende alberghiere definizioni diverse da quelle previste dalla presente legge.

Art. 5
(Casi consentiti di promiscuità)

1. Negli alberghi è consentita la presenza di unità abitative dotate di cucina o posto-cottura nel limite di una capacità ricettiva non superiore al 15 per cento di quella complessiva dell'esercizio.
2. Nelle residenze turistico-alberghiere è consentita la presenza di unità abitative non dotate di cucina o posto-cottura, nel limite di una capacità ricettiva non superiore al 15 per cento di quella complessiva dell'esercizio.

Art. 6
(Requisiti tecnici e igienici delle camere e delle unità abitative delle aziende alberghiere)

1. Negli alberghi le camere destinate agli ospiti devono avere una superficie minima, al netto di ogni altro am-

6. Il est obligatoire d'exposer de manière bien visible, à l'extérieur et à l'intérieur de tout établissement hôtelier, le signe distinctif correspondant au nombre d'étoiles attribuées, selon le modèle qui sera successivement approuvé par arrêté du Président du Gouvernement régional.

Article 4
(Typologie et définitions)

1. Les établissements hôteliers qui fournissent le service de garage soit box soit parking, pour autant de voitures et/ou embarcations que de chambres pour les hôtes majorées de 10%, ainsi que les services d'assistance mécanique des voitures, approvisionnement en carburants, restaurant ou snack-bar, peuvent prendre la dénomination de « motel ».
2. Les établissements hôteliers caractérisés par la centralisation des services en fonction de plusieurs bâtiments faisant partie d'un même ensemble et insérés dans une seule zone peuvent prendre la dénomination de « village hôtel ».
3. Les établissements hôteliers marqués de trois, deux et une étoile qui fournissent logement et service de restauration uniquement aux personnes logées peuvent prendre la dénomination de « pension ».
4. Pour les établissements hôteliers fournissant le logement et le petit déjeuner le terme « meublé » ou « garni » peut être ajouté.
5. En alternative à l'indication d'« hôtel », le terme « albergo » peut être utilisé ou, limitativement aux hôtels marqués de cinq ou quatre étoiles, « grand hôtel », « grande albergo » ou « palace ».
6. Il est interdit d'employer pour les établissements hôteliers des définitions autres que celles prévues par la présente loi.

Article 5
(Cas de promiscuité autorisés)

1. Est autorisée, dans les hôtels, la présence d'unités d'habitation dotées de cuisine ou de coin-cuisine dans la limite d'une capacité d'accueil non supérieure à 15% de la capacité totale de l'établissement.
2. Dans les résidences touristiques et hôtelières, est autorisée la présence d'unités d'habitation non dotées de cuisine ou de coin-cuisine, dans la limite d'une capacité d'accueil non supérieure à 15% de la capacité totale de l'établissement.

Article 6
(Qualités techniques et hygiéniques des chambres et des unités d'habitation des établissements hôteliers)

1. Dans les hôtels, les chambres destinées aux hôtes doivent avoir une superficie minimale, net d'accessoires,

biente accessorio, di mq 8 per le camere ad un letto, di mq 14 per le camere a due letti e una superficie ulteriormente aumentata di mq 6 per ogni letto in più. La frazione di superficie superiore a mq 0,50 è arrotondata all'unità superiore.

2. È ammessa la possibilità di aggiungere un letto nelle camere in deroga ai limiti di superficie previsti dal comma precedente nel caso in cui gli ospiti accompagnino un fanciullo di età inferiore ai 15 anni e nel caso di comitive organizzate dalla scuola dell'obbligo.
3. Le altezze delle camere e dei locali comuni sono quelle previste dalle norme e dai regolamenti per l'edilizia residenziale.
4. L'unità abitativa delle residenze turistico-alberghiere può essere composta da due vani distinti adibiti rispettivamente a cucina - soggiorno e pernottamento o da un monolocale attrezzato per assolvere ad entrambe le funzioni.
5. Nel primo caso la superficie minima del vano riservato al pernottamento non può essere inferiore a quella prevista dal primo comma del presente articolo.
6. Nel secondo caso la superficie del monolocale dovrà essere maggiorata del 25 per cento rispetto a quelle previste dal primo comma del presente articolo.
7. I servizi igienici annessi a singole camere o unità abitative devono avere areazione diretta dall'esterno o adeguata aspirazione meccanica.
8. I predetti servizi, ad eccezione di quelli esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge, devono avere una superficie minima di mq 3.
9. La frazione di superficie superiore a mq 0,50 è arrotondata all'unità superiore.

Art. 7
(Dipendenze)

1. Le aziende alberghiere possono svolgere la propria attività, oltretutto nella sede principale, o casa madre, ove sono di regola alloggiati i servizi di ricevimento e portineria e gli altri servizi generali di cui si avvalgono gli ospiti, anche in dipendenze.
2. Le dipendenze possono essere ubicate in immobili diversi da quello ove è posta la sede principale, o anche in una parte separata dello stesso immobile quando ad essa si acceda da un diverso ingresso.
3. Rispetto alla «casa madre» le dipendenze devono essere di norma ubicate a non più di 50 metri di distanza.
4. Per le aziende alberghiere con dipendenza la classificazione della «casa madre» e delle singole dipendenze viene effettuata separatamente, tenendo conto dei reci-

de 8 m² pour les chambres à un lit, de 14 m² pour les chambres à deux lits et une superficie ultérieurement augmentée de 6 m² pour chaque lit en plus. La fraction de superficie supérieure à 0,50 m² est arrondie à l'unité supérieure.

2. Est admise la possibilité d'ajouter un lit dans les chambres, par dérogation aux limites de superficie prévues à l'alinéa précédent, dans le cas où les hôtes accompagneraient un enfant de moins de 15 ans, ainsi que dans le cas de voyages scolaires.
3. La hauteur des chambres et des locaux communs est celle prévue par les dispositions et les règlements relatifs à la construction d'habitations.
4. L'unité d'habitation des résidences touristiques et hôtelières peut être composée de deux pièces respectivement aménagées en séjour-cuisine et chambre ou d'un studio équipé pour remplir les deux fonctions.
5. Dans le premier cas, la superficie minimale de la pièce réservée à la nuit ne peut être inférieure à celle prévue au premier alinéa du présent article.
6. Dans le deuxième cas, la superficie du local devra être majorée de 25% par rapport à celles prévues au premier alinéa du présent article.
7. Les services hygiéniques annexés aux chambres individuelles ou unités d'habitation doivent être pourvus d'un système d'aération directement de l'extérieur ou d'une aspiration mécanique adéquate.
8. Les services susdits, à l'exception de ceux existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, doivent avoir une superficie minimale de 3 m².
9. La fraction de superficie supérieure à 0,50 m² est arrondie à l'unité supérieure.

Article 7
(Annexes)

1. Les établissements hôteliers peuvent exercer leur activité non seulement en leur siège principal ou maison mère, où se trouvent généralement les services d'accueil et conciergerie ainsi que les autres services généraux qu'utilisent les hôtes, mais également dans les annexes.
2. Les annexes peuvent être situées dans des bâtiments autres que le bâtiment principal, ou bien dans une partie séparée du même bâtiment à laquelle on accède par une entrée différente.
3. Par rapport à la « maison mère » les annexes doivent généralement être situées à 50 mètres au plus de distance.
4. Pour les établissements hôteliers pourvus d'annexes, la classification de la « maison mère » et des différentes annexes est effectuée séparément, compte tenu des rap-

proci rapporti funzionali. Alle dipendenze non può essere attribuita una classificazione superiore a quella della «casa madre».

5. Il limite di distanza non si applica alle dipendenze esistenti o in corso di costruzione alla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 7bis²

(Disposizioni particolari in materia di villaggi albergo e di residenze turistico-alberghiere)

1. Nel caso di realizzazione di villaggi albergo e di residenze turistico-alberghiere, la proprietà delle strutture non può essere frazionata per tutto il periodo di permanenza del vincolo urbanistico di destinazione alberghiera dell'area interessata.
2. Il vincolo di non frazionabilità di cui al comma 1 è trascritto presso l'ufficio dei registri immobiliari competente per territorio, a cura e spese dell'interessato, entro la data di ultimazione dei lavori.

Art. 8

(Durata della classifica)

1. La classifica ha validità per un quinquennio con decorrenza 1° dicembre 1984.
2. Le operazioni relative alla classificazione sono espletate nel secondo semestre dell'anno nel quale scade il quinquennio di validità della classificazione.
3. Qualora durante il quinquennio, e sempre che manchi almeno un semestre al compimento di esso, si siano verificati cambiamenti nelle condizioni che hanno dato luogo alla classifica, può, d'ufficio o a domanda, provvedersi all'assegnazione dell'azienda alla categoria corrispondente alle mutate condizioni. In presenza di sopravvenuta carenza di requisiti per il mantenimento del livello di classifica assegnato, il titolare della licenza d'esercizio è tenuto a farne denuncia all'Assessorato regionale del turismo, per l'adozione del provvedimento di revisione di classifica.
4. Per le nuove aziende aperte durante il quinquennio, la classificazione ha validità per la frazione residua del quinquennio in corso.
5. Entro un mese dall'intervenuta variazione della titolarità della licenza d'esercizio o dalla intervenuta cessazione dell'attività di azienda alberghiera, il Comune ne dà comunicazione all'Assessorato del turismo per i conseguenti aggiornamenti nella pubblicazione degli elenchi.

Art. 9

(Modalità della classificazione)

1. La classificazione delle aziende alberghiere avviene con decreto dell'Assessore regionale al turismo.

ports fonctionnels réciproques. Aux annexes ne peut être attribuée de classification supérieure à celle de la « maison mère ».

5. La limite de distance ne s'applique pas aux annexes existantes ou en cours de construction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 7 bis²

(Dispositions spéciales en matière de villages hôtels et de résidences touristiques et hôtelières)

1. En cas d'aménagement de villages hôtels ou de résidences touristiques et hôtelières, la propriété desdites structures ne peut être fractionnée pendant toute la période de validité de la servitude d'urbanisme imposant la destination hôtelière de l'aire concernée.
2. L'obligation de ne pas fractionner la propriété au sens du premier alinéa du présent article est transcrite au service de la publicité foncière territorialement compétent avant la date de l'achèvement des travaux, par les soins et aux frais de l'intéressé.

Article 8

(Durée de la classification)

1. Le classement est valable pour une durée de cinq ans à compter du 1^{er} décembre 1984.
2. Les opérations relatives à la classification sont effectuées au cours du deuxième semestre de l'année où tombe le quinquennat de validité de la classification.
3. Dans le cas où, au cours des cinq ans et à condition qu'il manque au moins un semestre à l'expiration de cette période, les conditions ayant donné lieu au classement se seraient modifiées, il peut être pourvu d'office ou à la demande, à l'attribution de la catégorie d'établissement correspondant aux nouvelles conditions. Dans le cas où les conditions requises viendraient à manquer pour le maintien du degré de classement attribué, le titulaire de la licence est tenu à en faire la déclaration à l'Assessorat régional du tourisme, afin que l'on procède à la révision de la classification.
4. Pour les nouveaux établissements ouverts pendant le quinquennat, la classification est valable pour la fraction de temps restante du quinquennat en cours.
5. Dans le mois suivant le changement de la titularité de la licence ou de l'éventuelle cessation de l'activité de l'établissement hôtelier, la mairie en donne communication à l'Assessorat du tourisme pour la mise à jour dans la publication des listes.

Article 9

(Modalités de la classification)

1. La classification des établissements hôteliers est effectuée par arrêté de l'Assesseur régional au tourisme.

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">2. Per le aziende alberghiere in attività la classifica viene assegnata sulla base dello stato di fatto dell'esercizio e degli elementi denunciati secondo le modalità disciplinate dalla presente legge.3. Per le aziende alberghiere di nuova apertura la classifica viene assegnata sulla base del progetto edilizio autorizzato e degli elementi denunciati e accertati.4. I titolari della licenza di azienda alberghiera devono, entro il mese di aprile dell'anno nel quale scade il quinquennio di validità della classificazione, inoltrare all'Assessorato regionale del turismo una denuncia, su apposito modulo predisposto e distribuito dall'Assessorato competente, contenente tutti gli elementi relativi alle prestazioni di servizi, alle dotazioni, agli impianti ed attrezzature, nonché all'ubicazione e all'aspetto dell'esercizio, necessari per la classificazione.5. Analoga denuncia deve essere presentata in caso di nuova apertura, durante il quinquennio, di azienda alberghiera o di modificazione delle strutture e delle attrezzature di quelle esistenti.6. In tal caso alla denuncia dovrà essere allegato il progetto edilizio, la relazione descrittiva dell'arredamento dell'esercizio e l'autorizzazione sanitaria del fabbricato.7. I provvedimenti di classificazione alberghiera vengono adottati con decreto dell'Assessore regionale al turismo, entro 40 giorni dalla presentazione della denuncia dei requisiti dell'azienda.8. Entro lo stesso termine l'Assessorato può richiedere agli interessati ulteriori elementi conoscitivi e valutativi, ed eventualmente accertare d'ufficio i dati indispensabili per l'attribuzione della classifica.9. Entro i 10 giorni successivi il decreto contenente l'elenco delle aziende alberghiere classificate è trasmesso ai Comuni per essere affisso all'albo pretorio per la durata di 15 giorni consecutivi.10. I provvedimenti di classificazione di aziende alberghiere di nuova apertura e quelli contenenti variazioni della classifica precedentemente detenuta vengono altresì notificati direttamente ai titolari degli esercizi interessati. | <ol style="list-style-type: none">2. Dans les établissements hôteliers en activité, le classement est effectué en fonction de l'état de fait de l'établissement et des éléments déclarés, selon les modalités réglementées par la présente loi.3. Pour les établissements hôteliers non encore ouverts, le classement est effectué sur la base du plan autorisé de la construction et des éléments déclarés et vérifiés.4. Les titulaires de la licence d'hôtellerie doivent, avant le mois d'avril de l'année où expire la période de cinq ans fixée pour la validité de la classification, présenter à l'Assessorat régional du tourisme une déclaration rédigée sur le formulaire prévu à cet effet à l'Assessorat compétent, portant tous les éléments relatifs aux prestations de service, aux dotations, aux installations et équipements, ainsi qu'à la position et à l'aspect de leur établissement, nécessaires pour la classification.5. La même déclaration doit être présentée en cas de nouvelle ouverture, au cours de la période de cinq ans, d'établissement hôteliers ou de modification des structures et des installations existantes.6. Dans ce cas, il devra être joint à la déclaration le plan de construction, le rapport descriptif de l'aménagement de l'établissement et l'autorisation sanitaire du bâtiment.7. Les mesures de classification hôtelière sont adoptées par arrêté de l'Assesseur régional au tourisme dans les 40 jours suivant la présentation de la déclaration des caractéristiques de l'établissement.8. Dans le même délai, l'Assessorat est en droit de demander aux intéressés d'ultérieures précisions et, éventuellement, contrôler d'office les données indispensables pour procéder au classement.9. Dans les 10 jours successifs, l'arrêté portant la liste des établissements hôteliers classés est transmis aux Mairies pour être exposé aux tableaux d'affichage pendant la durée de 15 jours.10. Les mesures de classification d'établissements hôteliers non encore ouverts et celles portant des variations du classement sont également notifiées directement aux titulaires des établissements intéressés. |
|---|---|

Art. 10
(Ricorsi avverso la classificazione)

1. Avverso i provvedimenti di classificazione i titolari delle aziende alberghiere interessate possono proporre ricorso.
2. Il ricorso, indirizzato alla Giunta regionale, deve essere presentato all'Assessorato regionale del turismo entro i 15 giorni successivi alla data di scadenza dell'affissione del decreto di classificazione all'albo pretorio del Comune o dal ricevimento della comunicazione di cui all'ultimo comma dell'articolo 9.

Article 10
(Recours contre la classification)

1. Contre les mesures de classification, les titulaires des établissements hôteliers intéressés peuvent présenter un recours.
2. Le recours, adressé au Gouvernement régional, doit être présenté à l'Assessorat régional du tourisme dans les 15 jours suivant la date d'expiration de l'arrêté de classification au tableau d'affichage de la Mairie ou de la réception de la communication visée au dernier alinéa de l'art. 9.

3. La Giunta regionale decide in merito ai ricorsi entro i 15 giorni successivi, sentito il parere dell'associazione regionale degli albergatori della Valle d'Aosta maggiormente rappresentativa.
4. Il provvedimento di decisione del ricorso ha carattere definitivo.

Art. 11
(Pubblicazione degli elenchi definitivi
delle aziende alberghiere classificate)

Scaduti i termini utili per la presentazione dei ricorsi e decisi i ricorsi presentati, gli elenchi definitivi delle aziende alberghiere classificate sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 12
(Sanzioni amministrative)

1. È assoggettato alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 2.000.000 il titolare di azienda alberghiera che:
 - a) omette di inoltrare denuncia ai sensi del quarto e quinto comma dell'articolo 9 della legge, ovvero denunci elementi non veritieri o incompleti;
 - b) attribuisce al proprio esercizio con scritti, stampati ovvero pubblicamente con qualsiasi altro mezzo, una attrezzatura non conforme a quella esistente, ovvero una classifica o una denominazione diversa da quella approvata;
 - c) utilizza i locali destinati ad alloggio dei clienti con un numero di posti letto superiore a quello autorizzato ai sensi della presente legge;
 - d) rifiuta di fornire all'Assessorato le informazioni richiestegli ai fini della classificazione o di consentire gli accertamenti disposti dall'Assessorato stesso al medesimo fine;
 - e) omette di indicare la classifica o di esporre il segno distintivo della categoria.
2. Nei casi di recidiva delle violazioni di cui sopra la sanzione è raddoppiata; per le violazioni di cui alle lettere a), b), d), e) può essere altresì disposta dal Comune la sospensione della licenza di esercizio per un periodo non superiore a un mese.
3. Chiunque attribuisce ad un immobile e ne pubblicizzi in qualsiasi forma la qualificazione d'azienda alberghiera, in violazione delle norme della presente legge, è assoggettato alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma di lire 3.000.000.
4. È altresì disposta la chiusura dell'azienda alberghiera qualora il suo titolare non sia in possesso della prescritta licenza di esercizio.
5. I proventi delle sanzioni amministrative sono introitati dalla Regione.

3. Le Gouvernement régional délibère des recours dans les 15 jours successifs, après avoir entendu l'avis de l'Association régionale des hôteliers du Val d'Aoste la plus représentative.
4. La décision du recours a un caractère définitif.

Article 11
(Publication des listes définitives
des établissements hôteliers classés)

À l'expiration des délais pour la présentation des recours et après qu'il a été décidé des recours présentés, les listes définitives des établissements hôteliers classés sont publiées au Bulletin Officiel de la Région.

Article 12
(Sanctions administratives)

1. Est passible d'une amende de L. 500 000 à L. 2 000 000 le titulaire d'un établissement hôtelier qui :
 - a) omet de présenter sa déclaration aux termes du quatrième et du cinquième alinéa de l'art. 9 de la loi, ou bien qui déclare des éléments ne répondant pas à la vérité ou encore incomplets ;
 - b) attribue à son établissement, par des écrits, des imprimés ou bien publiquement par tout autre moyen, un équipement non conforme à celui existant ou un classement ou encore une dénomination autre que celle approuvée ;
 - c) utilise les locaux destinés au logement de la clientèle à raison d'un nombre de places supérieur à celui qui est autorisé aux termes de la présente loi ;
 - d) refuse de fournir à l'Assessorat les renseignements qui lui sont demandés aux fins de la classification ou d'accepter les vérifications prévues à cet effet par l'Assessorat ;
 - e) omet d'indiquer le classement ou d'exposer le signe distinctif de la catégorie.
2. En cas de récidive des violations visées précédemment, l'amende est doublée ; pour les violations visées aux lettres a), b), d) et e), il peut également y avoir suspension de la licence de la part de la Mairie pour une période non supérieure à un mois.
3. Quiconque attribuerait à un immeuble et en publiciserait sous quelque forme la qualification d'établissement hôtelier, enfreignant ainsi les dispositions de la présente loi, est passible d'une amende de L. 3 000 000.
4. Est également prévue la fermeture de l'établissement hôtelier dans le cas où son titulaire ne posséderait pas la licence susdite.
5. Les recettes des sanctions administratives sont encaissées par la Région.

Art. 13
(Vigilanza)

Ferme restando le attribuzioni degli organi statali per gli aspetti di rispettiva competenza, la vigilanza sull'osservanza delle disposizioni contenute nella presente legge è esercitata dall'Assessorato regionale del turismo, urbanistica e beni culturali - Direzione regionale del turismo.

Art. 14
(Norme transitorie e finali)

1. Per il biennio 1985-1986, gli alberghi esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge che, ai fini del conseguimento del livello di classifica risultante dalla tabella di corrispondenza sottoriportata, difettino di non più di due requisiti obbligatori possono, a richiesta del titolare dell'esercizio, ottenere la nuova classifica corrispondente, a condizione che i requisiti in possesso totalizzino il punteggio minimo previsto per i singoli livelli dell'allegato quadro di classificazione e che si dotino dei requisiti obbligatori mancanti entro e non oltre il 31 dicembre 1986.

Article 13
(Contrôle)

Sans préjudice des attributions des organes de l'État pour les aspects de leur compétence respective, le contrôle de l'observation des dispositions mentionnées dans la présente loi, est exercé par l'Assessorat régional du tourisme, urbanisme et biens culturels - Direction générale du tourisme.

Article 14
(Dispositions transitoires et finales)

1. Pour la période 1985-1986, les hôtels existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et auxquels feraient défaut, aux fins de l'obtention du degré de qualification résultant du tableau de correspondance indiqué ci-dessous, non plus de deux qualités requises, peuvent, à la requête du titulaire, obtenir la nouvelle classification à condition que les qualités possédées atteignent le nombre de points minimum prévu pour les différents degrés du tableau de classification annexé et qu'ils acquièrent les qualités obligatoires qui leur faisaient défaut, avant le 31 décembre 1986, dernier délai.

Tabella di corrispondenza	
Categorie previste dalla legge 30 dicembre 1937, n. 2651	Livelli di classificazione istituiti con la presente legge
- albergo di lusso:	cinque stelle
- albergo di prima categoria:	quattro stelle
- albergo di seconda categoria e pensione di prima categoria:	tre stelle
- albergo di terza categoria e pensione di seconda categoria:	due stelle
- albergo di quarta categoria, pensione di terza categoria e locanda:	una stella

Tableau de correspondance	
Catégories prévues par la loi n° 2651 du 30 décembre 1937	Degrés de classification institués par la présente loi
- Hôtel de luxe	Cinq étoiles
- Hôtel de 1 ^{ère} catégorie	Quatre étoiles
- Hôtel de 2 ^{ème} catégorie et pension de 1 ^{ère} catégorie	Trois étoiles
- Hôtel de 3 ^{ème} catégorie et pension de 2 ^{ème} catégorie	Deux étoiles
- Hôtel de 4 ^{ème} catégorie, pension de 3 ^{ème} catégorie et auberge	Une étoile

2. Gli alberghi esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge che non risultassero in possesso dei requisiti minimi previsti per il livello minimo di classificazione di cui alla allegata tabella A, vengono provvisoriamente classificati con una stella, a condizione che si

2. Les hôtels existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi qui ne possèderaient pas les qualités minimales prévues pour le degré minimum de classification visé au tableau A annexé, sont provisoirement classés établissements à une étoile, à condition qu'ils acquiè-

- dotino, entro e non oltre il termine di un anno dalla data del provvedimento di classificazione, dei requisiti minimi necessari, fatta eccezione per il requisito concernente il numero delle camere, che comunque non dovrà essere inferiore a quattro.
3. Agli alberghi che, trascorso tale termine, non dispongano dei requisiti minimi, è revocata la licenza di esercizio.
 4. Negli alberghi esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge la camera a due letti destinate agli ospiti possono avere una superficie minima, al netto di ogni altro ambiente accessorio, di mq 12, ferma restando la superficie minima di mq 8 per le camere a un letto e l'aumento di mq 6 per ogni letto in più oltre il secondo.
 5. Negli alberghi esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge, che per effetto della medesima vengono classificati residenze turistico-alberghiere, le camere dotate di posto-cottura possono avere una superficie minima, al netto di ogni altro ambiente accessorio, pari a mq 8 per le camere a un letto, mq 14 per le camere a due letti e una superficie ulteriormente aumentata di mq 6 per ogni letto in più. La frazione di superficie superiore a mq 0,50 è arrotondata all'unità superiore.
 6. Le modifiche di scritte e di insegne rese necessarie dall'applicazione della presente legge devono essere attuate entro due anni dalla data del provvedimento di classificazione.
 7. Le aziende alberghiere che inizino l'attività successivamente alla data di entrata in vigore della presente legge sono classificate secondo le disposizioni della legge stessa.
 8. Per le aziende alberghiere esistenti la classificazione sarà operante dal 1° dicembre 1984.

rent, dans le délai d'un an à compter de la date de la classification, les qualités requises minimales, à l'exception du nombre des chambres qui ne devra pas en tout cas être inférieur à quatre.

3. Pour les hôtels qui ne présenteront pas les qualités requises minimales à l'expiration du délai susdit, la licence sera révoquée.
4. Dans les hôtels existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les chambres à deux lits destinées à la clientèle peuvent avoir une superficie minimale, net d'accessoires de 12 m²; la superficie de 8 m² pour les chambres à un lit et l'augmentation de 6 m² pour chaque lit en plus restant inchangée.
5. Dans les hôtels existant à la date d'entrée en vigueur de la présente loi qui, par effet de cette dernière sont classés résidences touristiques et hôtelières, les chambres dotées de coin-cuisine peuvent avoir une superficie minimale, net d'accessoires, de 8 m² pour les chambres à un lit, 14 m² pour les chambres à deux lits et une superficie ultérieurement augmentée de 6 m² pour chaque lit en plus. La fraction de superficie supérieure à 0,50 m² est arrondie à l'unité supérieure.
6. Les modifications d'inscription et d'enseignes rendues nécessaires par l'application de la présente loi doivent être réalisées dans les deux ans suivant la date de classification.
7. Les établissements hôteliers dont l'activité commence successivement à la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont classés selon les dispositions de la loi.
8. Pour les établissements hôteliers existants, la classification prendra effet à compter du 1^{er} décembre 1984.

QUADRO DI CLASSIFICAZIONE DELLE AZIENDE ALBERGHIERE

Nel presente quadro è indicato il punteggio minimo previsto per i singoli livelli di classificazione.

Per l'assegnazione ad un determinato livello l'azienda alberghiera deve conseguire un punteggio complessivo non inferiore a quello indicato nel quadro, al cui totale abbiano concorso tutti i requisiti obbligatori per quel livello.

Costituisce requisito obbligatorio, anche se non determina punteggio, una capacità ricettiva non inferiore a sette camere.

Punteggio minimo da conseguire per:

Livello di classificazione		Alberghi	Residenze turistico-alberghiere
*****	5 stelle	240	—
****	4 stelle	187	130
***	3 stelle	128	65

**	2 stelle	80	45
*	1 stella	30	—

Per la valutazione dei singoli requisiti e per l'individuazione di quelli obbligatori si fa riferimento alle allegate tabelle «A» (alberghi) e «B» (residenze turistico-alberghiere).

TABELLA «A»

Requisiti obbligatori e fungibili degli alberghi con relativi punteggi e indicazione dei requisiti obbligatori per ciascun livello di classificazione.

NOTE

- a) I servizi di ricevimento o di portineria (voci 1.011 e 1.012) devono essere assicurati con la presenza di una persona adde-
detta esclusivamente a tali servizi. I servizi (voce 1.013) devono essere assicurati da una persona che può svolgere anche
altre mansioni (titolari, ecc.).
- b) Il locale-bagno completo si intende dotato di lavabo, vaso all'inglese con cassetta di cacciata od impianto analogamente
valido, vasca da bagno o doccia, bidet, specchio, presa di corrente, acqua calda e fredda, asciugamano, carta igienica e
riserva.
La dotazione del bidet non è obbligatoria per i locali bagno già esistenti in relazione agli eventuali oggettivi impedimenti
connessi con le caratteristiche strutturali e di superficie del locale.
- c) Il riscaldamento (voce 2.08) è obbligatorio in tutto l'esercizio.
Si deroga dall'obbligo del riscaldamento per gli esercizi alberghieri già esistenti, con la sola apertura estiva, ai quali vie-
ne attribuito un livello di classificazione contrassegnato con 1 o 2 stelle. Agli esercizi alberghieri esistenti con apertura
estesa alla stagione invernale, dotati di impianto di riscaldamento comprendente i locali comuni e parte delle camere,
sarà consentito esclusivamente l'uso della parte riscaldata.
- d) L'aria condizionata (voce 2.09) non è obbligatoria per gli alberghi a 5 stelle qualora siano situati in zone montane ad al-
titudini superiori a 1000 m. s.l.m.. Nel caso è fatta salva l'attribuzione del punteggio corrispondente al livello di classifi-
cazione ottenibile.
Si deroga dall'obbligo dell'aria condizionata (voce 2.09) per gli esercizi alberghieri esistenti alla data di entrata in vigore
della legge.
- e) Per gli alberghi esistenti l'obbligo del montacarichi e dell'ascensore (voci 2.10 e 2.11) sussiste se tecnicamente e legitti-
mamente realizzabile, fatta salva l'attribuzione del punteggio corrispondente al livello di classificazione ottenibile.
- f) La sala ad uso comune (voce 2.22) deve essere ad uso esclusivo delle persone alloggiate.
- g) La dotazione di cui alla voce 2.27 è obbligatoria per gli alberghi a 4 stelle quando non posseggano il requisito di cui alle
voci 2.151 e 2.152.

AVVERTENZA

Quando le «voci» relative ai requisiti obbligatori sono divise in sottovoci, la sottovoce obbligatoria per un determinato li-
vello di classificazione può essere sostituita con un'altra sottovoce di livello superiore.

1 - Prestazione di servizi - Tab. "A"	Punti attribuiti	Requisiti obbligatori per ciascun livello				
		*	**	***	****	*****
1.01 - Servizi di ricevimento e di portineria - informazioni (a)						
1.011 - assicurati 16/24 ore con almeno un dipendente per servizio	12					0
1.012 - assicurati 16/24 ore con almeno un dipendente	6				0	
1.013 - assicurati 12/24 ore da un addetto	1	0	0	0		
1.02 - Servizio custodia valori						
1.021 - in cassaforte dell'albergo	1				0	0
1.022 - in cassaforte dell'albergo e con disponibilità di cassette di sicurezza singole in numero pari ad almeno il 30% delle camere	2					
1.03 - Servizio di notte						
1.031 - portiere di notte	10				0	0
1.032 - addetto disponibile a chiamata	1	0	0	0		
1.04 - Trasporto interno dei bagagli						
1.041 - a cura del personale	6			0	0	0
1.042 - a mezzo carrello a disposizione della clientela	3					
1.05 - Servizio di automobile						
1.051 - vettura o minibus riservato unicamente al trasporto clienti e bagagli, gratuito	5					
1.052 - come sopra - a pagamento	3					
1.06 - Servizio di 1 ^a colazione						
1.061 - in sala apposita	3					0
1.062 - in sale comuni destinate anche ad altri usi	2		0	0	0	
1.063 - servizio reso anche nelle camere	5			0	0	0

	Punti attribuiti	Requisiti obbligatori per ciascun livello				
		*	**	***	****	*****
1.07 - Servizio di bar nei locali comuni						
1.071 - assicurato 16/24 ore a cura del personale addetto	7				0	0
1.072 - assicurato 12/24 ore a cura del personale addetto	5			0		
1.073 - assicurato 12/24 ore	3		0			
1.074 - assicurato per periodi inferiori alle 12/24 ore	1					
1.08 - Servizio di bar nelle camere						
1.081 - 100% delle camere con minibar o con servizio assicurato 24/24 ore a cura del personale addetto	10					0
1.082 - assicurato 16/24 ore a cura del personale addetto	7					
1.083 - assicurato 12/24 ore a cura del personale addetto	5					
1.084 - distributori automatici ai piani (almeno 1 per piano)	2					
1.09 - Divise per il personale	6				0	0
1.10 - Lingue estere correntemente parlate						
1.101 - dal gestore o direttore: 3 lingue	3					0
2 lingue	2				0	
1 lingua	1	0	0			
1.102 - dai capi servizio: 4 o più lingue	4					
3 lingue	3					
2 lingue	2					0
1 lingua	1				0	
1.11 - Servizio di centralino telefonico						
1.111 - assicurato da addetto 24/24 ore	8					
1.112 - assicurato da addetto 16/24 ore	6					0
1.113 - assicurato da addetto 12/24 ore	4			0	0	
1.114 - conoscenza di almeno due lingue estere da parte dell'addetto - aggiungere punti	2					0
1.115 - conoscenza di almeno una lingua estera da parte dell'addetto - aggiungere punti	1				0	

	Punti attribuiti	Requisiti obbligatori per ciascun livello				
		*	**	***	****	*****
1.12 - Cambio biancheria						
1.121 - lenzuola e federe						
tutti i giorni	8					0
almeno 3 volte alla settimana	4				0	
almeno 2 volte alla settimana	2		0	0		
almeno 1 volta alla settimana	1	0				
1.122 - asciugamani nelle camere						
tutti i giorni	6			0	0	0
3 volte alla settimana	3		0			
2 volte alla settimana	1	0				
1.13 - Accessori dei locali-bagno privati (b)						
saponetta	1		0	0	0	0
sali da bagno o bagnoschiuma	1					0
asciugatoi da bagno di almeno 100 x 50 cm.	1	0	0	0	0	0
asciugatoio da bidet	1		0	0	0	0
sacchetti igienici	1		0	0	0	0
sgabello	1		0	0	0	0
cestino rifiuti	1	0	0	0	0	0
1.14 - Accessori nelle camere						
necessario per cucito	1					
documentazione sull'albergo	1					
necessario per scrivere	1					
1.15 - Lavatura e stiratura biancheria degli ospiti						
1.151 - resa entro le 12 ore per biancheria consegnata prima delle ore 9	6					
1.152 - resa entro le 24 ore nei giorni lavorativi	3				0	0
1.16 - Pulizia calzature						
1.161 - a cura del personale	4					0
1.162 - macchine automatiche ad uso gratuito	2				0	
1.17 - Pulizia nelle camere						
1.171 - una volta al giorno con riassetto pomeridiano	2				0	0
1.172 - una volta al giorno	1	0	0	0		

	Punti attribuiti	Requisiti obbligatori per ciascun livello				
		*	**	***	****	*****
2 - Dotazioni, impianti e attrezzature - Tab. "A"						
2.01 - Acqua corrente in tutte le camere (erogata nella camera o nel bagno privato) 2.011 - calda e fredda	1	0	0	0	0	0
2.02 - Numero dei locali-bagno privati (completi), espressi in percentuale delle camere dell'albergo (b) 2.021 - il 100%	22					0
2.022 - almeno il 90%	20				0	
2.023 - almeno il 70%	15			0		
2.024 - almeno il 40%	9		0			
2.025 - almeno il 25%	5					
2.026 - almeno il 5%	1					
2.03 - Dotazione ulteriore dei locali-bagno privati 2.031 - 2° lavabo in almeno il 75% delle camere	10					
2.32 - 2° lavabo in almeno il 50% delle camere	6					
2.04 - Numero dei locali-bagno comuni (completi) (b) 2.041 - uno ogni 8 posti letto non serviti da locale bagno privato, con il minimo di uno per piano	2		0	0	0	0
2.042 - uno ogni 10 posti letto non serviti da locale bagno privato, con il minimo di uno per piano	1	0				
2.05 - Servizi igienici comuni aggiuntivi 2.051 - per ogni bagno in più	2					
2.052 - per ogni gabinetto con lavabo	1					
2.06 - Servizi igienici nei locali comuni 2.061 - divisi per sesso e dotati di rispettiva antilatrina con lavabo	3				0	0
2.062 - divisi per sesso e dotati di unica antilatrina con lavabo	2		0	0		
2.063 - latrina semplice con lavabo	1	0				

	Punti attribuiti	Requisiti obbligatori per ciascun livello				
		*	**	***	****	*****
2.07 - Dispositivo di chiamata in tutti i servizi (bagno e gabinetti) privati e comuni	3					
2.08 - Riscaldamento (c)						
- in tutto l'esercizio	5	0	0	0	0	0
- nei locali comuni e nel 50% delle camere	3					
- nei locali comuni	1					
2.09 - Aria condizionata (d)						
2.091 - in tutto l'esercizio e disattivabile dal cliente od a sua richiesta nelle camere	5					0
2.092 - nei locali comuni e disattivabile dal cliente od a sua richiesta in almeno il 50% delle camere	3					
2.093 - nei locali comuni	2					
2.10 - Ascensore di servizio o montacarichi (e)	3					0
2.11 - Ascensore per i clienti (e)						
2.111 - qualunque sia il numero dei piani	5					
2.112 - per gli alberghi con locali oltre il primo piano (escluso il pianterreno)	3				0	0
2.113 - per gli alberghi con locali oltre i primi 2 piani (escluso il pianterreno)	3		0	0		
2.12 - Sistemazione delle camere						
2.121 - letto, 1 sedia e 1 comodino o elemento sostitutivo per letto, illuminazione normale, tavolino, armadio	1	0	0	0	0	0
2.122 - lampade o appliques da comodino	1		0	0	0	0
2.123 - 3° punto luce per leggere o scrivere	1			0	0	0
2.124 - piano di scrittura	1					
2.125 - specchio e presa di corrente (dotazione minima per camere senza bagno)	1	0	0	0	0	
2.126 - cestino rifiuti	1	0	0	0	0	0
2.127 - sgabello per bagagli o soluzione sostitutiva	1			0	0	0

	Punti attribuiti	Requisiti obbligatori per ciascun livello				
		*	**	***	****	*****
2.13 - Poltrone nelle camere 2.131 - una per letto 2.132 - una per camera	5 3				0	0
2.14 - Vano soggiorno annesso alla camera in più del 3% delle camere	3					
2.15 - Televisione 2.151 - a colori in tutte le camere 2.152 - in bianco e nero in tutte le camere 2.153 - in bianco e nero nel 50% delle camere 2.154 - ad uso comune	8 6 3 1		0	0		
2.16 - Radio o filodiffusione nelle camere, con regolazione autonoma 2.161 - nel 100% delle camere 2.162 - in almeno il 50% delle camere	4 1					
2.17 - Chiamata del personale 2.171 - chiamata telefonica diretta 2.172 - chiamata attraverso centralino 2.173 - chiamata con citofono 2.174 - chiamata con campanello	5 3 2 1			0	0	0
2.18 - Telefono nelle camere, non abilitato alla chiamata esterna diretta 2.181 - nel 100% 2.182 - almeno nel 70% 2.183 - almeno nel 50% 2.184 - almeno nel 25%	4 3 2 1			0	0	0
2.19 - Telefono nelle camere, abilitato alla chiamata esterna diretta 2.191 - 100% 2.192 - almeno il 70% 2.193 - almeno il 50% 2.194 - almeno il 25%	8 6 4 2					

	Punti attribuiti	Requisiti obbligatori per ciascun livello				
		*	**	***	****	*****
2.20 - Linee telefoniche esterne						
2.201 - due linee telefoniche con apparecchio per uso comune	2				0	0
2.202 - una linea telefonica con apparecchio per uso comune	1	0	0	0		
2.203 - per ogni ulteriore linea telefonica (entro un massimo di 10 linee)	1					
2.21 - Telex	8					
2.22 - Sale comuni (f)						
2.221 - una sala per uso comune (che può coincidere con la sala ristorante solo se non è aperta al pubblico)	1	0				
2.221 - di superficie complessiva (esclusa l'eventuale sala ristorante) non inferiore a mq. 1,5 per ognuno dei primi 20 posti letto, mq. 1,0 per ognuno degli ulteriori posti letto fino al 50°, mq. 0,5 per ogni posto letto oltre il 50°	2		0			
2.223 - come 2.222, maggiorata del 10%	3			0		
2.224 - come 2.222, maggiorata del 20%	4				0	
2.225 - come 2.222, maggiorata del 30%	5					0
2.226 - come 2.222, maggiorata del 40%	6					
2.227 - come 2.222, maggiorata del 50%	8					
2.228 - come 2.222, maggiorata del 80%	11					
2.229 - come 2.222, maggiorata del 100% o più	15					
2.23 - Sala ristorante						
2.231 - in locale apposito (ognuno)	5					
2.232 - in locale comune	2					
2.24 - Tavernetta	3					

	Punti attribuiti	Requisiti obbligatori per ciascun livello				
		*	**	***	****	*****
2.25 - Bar						
2.251 - banco bar posto in locale separato (ognuno)	10					0
2.252 - banco bar posto in locale comune	7				0	
2.253 - mobile bar posto in locale comune	5			0		
2.254 - locale bar anche aperto al pubblico, ma con accesso diretto dall'albergo	4		0			
2.26 - Sale separate per lettera, congressi, giochi per adulti, ecc. (ognuna)	3					
2.27 - Sala TV separata (g)	3				0	0
2.28 - Cassetta di sicurezza a muro (almeno nel 30% delle camere)	2					
2.29 - Impianti sportivo-ricreativi						
2.291 - piscina coperta (ognuna)	10					
2.292 - piscina scoperta (ognuna)	5					
2.293 - campo da golf	6					
2.294 - campo da tennis (ognuno)	3					
2.295 - per altri impianti (attrezzature per gioco bambini, minigolf, bocce, ecc.) ognuno	2					
2.30 - Sauna privata	2					
2.31 - Sala giochi per bambini, separata						
2.301 - di superficie superiore a mq. 30	3					
2.302 - di superficie da 25 a 30 mq.	2					
2.303 - se con assistente - aggiungere punti	3					
2.32 - Ingresso protetto da portico o pensilina	3					
2.33 - Ingresso separato per i bagagli	3					0
2.34 - Locali di servizio (offices) ai piani	3					0
2.35 - Accessibilità per handicappati (accesso a livello stradale o facilitato, ascensore di cm. 75 x 130 con porte automatiche, camere con porte di ingresso di almeno 75 cm. di larghezza)	5					

	Punti attribuiti	Requisiti obbligatori per ciascun livello				
		*	**	***	****	*****
2.36 - Montavivande ai piani	3					
3 - Ubicazione e aspetto - Tab. "A"						
3.01 - Accesso e comunicazioni						
3.011 - con mezzi pubblici (taxi, autobus, ecc.) ottimi	3					
normali	2					
3.012 - con vetture private ottimi	3					
normali	2					
3.02 - Collocazione nella località						
3.021 - eccezionale (vista, centralità, parco, ecc.)	6					
3.022 - ottima	4					
3.023 - buona	2					
3.03 - Qualità dell'arredamento, comodità e silenziosità dei locali comuni e delle camere						
3.031 - lussuoso	8					
3.032 - di pregio	4					
3.033 - decoroso	2					
3.034 - semplice	1					
3.04 - Aspetto esterno						
3.041 - ottimo	3					
3.042 - buono	2					
3.043 - discreto	1					
3.05 - Area di pertinenza dell'albergo a disposizione della clientela (parchi, giardini, dehors)						
3.051 - almeno 100 mq. per camera	12					
3.052 - almeno 50 mq. per camera	8					
3.053 - almeno 25 mq. per camera	5					
3.054 - almeno 5 mq. per camera	2					

	Punti attribuiti	Requisiti obbligatori per ciascun livello				
		*	**	***	****	*****
3.06 - Posti di parcheggio, gratuiti riservati ai clienti, nell'albergo o nelle immediate adiacenze, senza limitazione di tempo e in percentuale del numero delle camere						
3.061 - almeno il 100%	8					
3.062 - almeno l'80%	6					
3.063 - almeno il 60%	4					
3.064 - almeno il 30%	2					
3.07 - Posti macchina in autorimessa dell'albergo, in percentuale del numero delle camere						
3.071 - almeno il 100%	10					
3.072 - almeno l'80%	8					
3.073 - almeno il 60%	6					
3.074 - almeno il 30%	4					
N.B. I punteggi di cui alle voci 3.06 e 3.07, per le località senza accesso stradale, sono forfettariamente sostituiti da:						
7 punti per aspiranti a 5 stelle						
5 punti per aspiranti a 3 o a 4 stelle						
3 punti per aspiranti a 2 o a 1 stella						

TABELLA «B»

Requisiti obbligatori e fungibili delle residenze turistico-alberghiere con relativi punteggi e indicazione dei requisiti obbligatori per ciascun livello di classificazione.

NOTE

- Il locale-bagno completo si intende dotato di lavabo, vaso all'inglese con cassetta di cacciata od impianto analogamente valido, vasca da bagno o doccia, bidet, specchio, presa di corrente, acqua calda e fredda, asciugamano, carta igienica e riserva.
La dotazione del bidet non è obbligatoria per i locali già esistenti in relazione agli eventuali oggettivi impedimenti connessi con le caratteristiche strutturali e di superficie del locale.
- Il riscaldamento (voce 2.07) è obbligatorio in tutta la residenza turistico-alberghiera.
- Per gli immobili esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge, che per effetto della medesima, vengono classificati residenze turistico-alberghiere, l'obbligo del montacarichi e dell'ascensore (voci 2.09 e 2.10) sussiste se tecnicamente e legittimamente realizzabile fatta salva l'attribuzione del punteggio corrispondente al livello di classificazione ottenibile.
- È fatta salva l'attribuzione del punteggio corrispondente al livello di classificazione ottenibile per le residenze turistico-alberghiere esistenti le cui misure delle superfici delle sale comuni (voce 2.21) indicate nelle sottovoci 2.212, 2.213 risultassero inferiori per le caratteristiche strutturali dell'edificio o per i connessi impedimenti tecnico-giuridici.

AVVERTENZA

Quando le «voci» relative ai requisiti obbligatori sono divise in sottovoci, la sottovoce obbligatoria per un determinato livello di classificazione può essere sostituita con un'altra sottovoce di grado superiore.

1 – Prestazione di servizi – Tab. “B”	Punti	Requisiti obbligatori per ciascun livello		
		**	***	****
1.01 - Servizi di ricevimento e di portineria - informazioni				
1.011 - assicurati 16/24 ore	6			0
1.012 - assicurati 14/24 ore	3		0	
1.013 - assicurati 12/24 ore	1	0		
1.02 - Servizio custodia valori				
1.021 - in cassaforte della residenza turistico-alberghiera	1			0
1.022 - in cassaforte della residenza turistico-alberghiera e con disponibilità di cassette di sicurezza singole in numero pari ad almeno il 30% delle unità abitative	2			
1.03 - Servizio di notte				
1.031 - portiere di notte	10			0
1.032 - addetto disponibile a chiamata	1	0	0	
1.04 - Trasporto interno dei bagagli				
1.041 - a cura del personale	6			
1.042 - a mezzo carrello a disposizione della clientela	3			
1.05 - Servizio di automobile				
1.051 - vettura o minibus riservato unicamente al trasporto clienti e bagagli, gratuito	5			
1.052 - come sopra, a pagamento	3			
1.06 - Servizio di 1 ^a colazione				
1.061 - in sala apposita	3			
1.062 - in sale comuni destinate anche ad altri usi	2			
1.063 - per servizio reso anche nelle unità abitative	5			

	Punti	Requisiti obbligatori per ciascun livello		
		**	***	****
1.12 - Cambio biancheria				
1.121 - lenzuola e federe:				
tutti i giorni	8			
almeno 3 volte alla settimana	4			0
almeno 2 volte alla settimana	2		0	
almeno 1 volta alla settimana	1	0		
1.122 - asciugamani nelle unità abitative:				
tutti i giorni	4			0
almeno 3 volte alla settimana	2		0	
almeno 2 volte alla settimana	1	0		
1.13 - Accessori dei locali privati				
saponetta	1	0	0	0
asciugatoi da bagno di almeno 100 x 50 cm.	1	0	0	0
asciugatoi da bidet	1	0	0	0
sacchetti igienici	1	0	0	0
sgabello	1	0	0	0
cestino rifiuti	1	0	0	0
1.14 - Accessori nelle unità abitative				
necessario per cucito	1			
documentazione sulla residenza turistico-alberghiera	1			
necessario per scrivere	1			
1.15 - Lavatura e stiratura biancheria degli ospiti				
1.151 - resa entro le 12 ore per biancheria consegnata prima delle ore 9	8			
1.152 - resa entro le 24 ore nei giorni lavorativi	4			0
1.16 - Pulizia calzature				
1.161 - a cura del personale	4			
1.162 - macchine automatiche ad uso gratuito	2			
1.17 - Pulizia nelle unità abitative				
1.171 - una volta al giorno, con riassetto pomeridiano	2			
1.172 - una volta al giorno	1	0	0	0

2 - Dotazioni, impianti e attrezzature - Tab. "B"	Punti	Requisiti obbligatori per ciascun livello		
		**	***	****
2.01 - Acqua corrente calda e fredda in tutte le unità abitative	1	0	0	0
2.02 - Locali-bagno privati (completi) (a) 2.021 - in tutte le unità abitative	5	0	0	0
2.022 - in tutte le unità abitative con antibagno dotato di lavabo	8			
2.03 - Dotazione ulteriore dei locali-bagno privati 2.031 - 2° lavabo in almeno il 75% delle unità abitative	10			
2.032 - come sopra, in almeno il 50% delle unità abitative	6			
2.04 - Locali-bagno comuni completi (a) - uno per piano	1			
2.05 - Servizi igienici comuni aggiuntivi 2.051 - per ogni bagno in più	2			
2.052 - per ogni gabinetto con lavabo	1			
2.06 - Dispositivo di chiamata in tutti i servizi (bagni e gabinetti) privati e comuni	1			
2.07 - Riscaldamento (b) 2.071 - in tutta la residenza turistico-alberghiera	5	0	0	0
2.08 - Aria condizionata 2.081 - in tutto l'esercizio e disattivabile dal cliente od a sua richiesta nelle unità abitative	5			
2.082 - nei locali comuni e disattivabile dal cliente od a sua richiesta in almeno il 50% delle unità abitative	3			
2.083 - nei locali comuni	1			
2.09 - Ascensore di servizio o montacarichi (c)	3			
2.10 - Ascensore per i clienti (c) 2.101 - qualunque sia il numero dei piani	5			
2.102 - per gli alberghi con locali oltre il primo piano (escluso il pianterreno)	3			0
2.103 - per gli alberghi con locali oltre i primi 2 piani (escluso il pianterreno)	3	0	0	

	Punti	Requisiti obbligatori per ciascun livello		
		**	***	****
2.11 - Composizione delle unità abitative				
2.111 - 100% delle unità con vani distinti per cucina-soggiorno e per pernottamento	10			
2.112 - almeno il 50% delle unità con vani distinti per cucina-soggiorno e per pernottamento	6			0
2.113 - 100% monolocali attrezzati per cucina-soggiorno e per pernottamento	3		0	
2.114 - 100% monolocali attrezzati per cucina e pernottamento	1	0		
2.12 - Sistemazione delle unità abitative				
2.121 - attrezzatura idonea alla conservazione, alla preparazione ed alla consumazione degli alimenti nonché dotazione prevista per le camere degli alberghi a 4 stelle	3		0	0
2.122 - come sopra, a 2 stelle	1	0		
2.13 - Salotto permanente in vano separato in più del 3% delle unità abitative	3			
2.14 - Televisione				
2.141 - a colori in tutte le unità abitative	6			
2.142 - in bianco e nero in tutte le unità abitative	4		0	0
2.143 - in bianco e nero nel 50% delle unità abitative	2	0		
2.144 - ad uso comune	1			
2.15 - Radio e filodiffusione nelle unità abitative, con regolazione autonoma				
2.121 - nel 100% delle unità abitative	4			0
2.122 - almeno nel 50% delle unità abitative	1			
2.16 - Chiamata del personale				
2.161 - chiamata telefonica diretta	4			
2.162 - chiamata attraverso centralino	2		0	0
2.163 - chiamata con campanello	1	0		

	Punti	Requisiti obbligatori per ciascun livello		
		**	***	****
2.17 - Telefono nelle unità abitative, non abilitato alla chiamata esterna diretta				
2.171 - nel 100%	4			0
2.172 - almeno nel 70%	2		0	
2.173 - almeno nel 50%	1			
2.18 - Telefono nelle unità abitative abilitato alla chiamata esterna diretta				
2.181 - nel 100%	8			
2.182 - almeno nel 70%	4			
2.183 - almeno nel 50%	2			
2.19 - Linee telefoniche esterne				
2.191 - una linea telefonica con apparecchio per uso comune	1	0	0	0
2.192 - per ogni ulteriore linea telefonica (entro un massimo di 10 linee)	1			
2.20 - Telex	8			
2.21 - Sale comuni (d)				
2.211 - una sala per uso comune	1	0		
2.212 - di superficie complessiva (esclusa l'eventuale sala ristorante) non inferiore a mq. 1,5 per ognuno dei primi 20 posti letto, mq. 1,0 per ognuno degli ulteriori posti letto fino al 50°, mq. 0,5 per ogni posto letto oltre il 50°	2		0	
2.213 - come 2.212, maggiorata del 10%	3			0
2.214 - come 2.212, maggiorata del 20%	4			
2.215 - come 2.212, maggiorata del 30%	5			
2.216 - come 2.212, maggiorata del 40%	7			
2.217 - come 2.212, maggiorata del 50%	9			
2.218 - come 2.212, maggiorata dell' 80%	12			
2.219 - come 2.212, maggiorata del 100%	15			
2.22 - Ristorante	5			

	Punti	Requisiti obbligatori per ciascun livello		
		**	***	****
2.23 - Banco bar				
2.231 - posto in locale separato (ognuno)	10			
2.232 - posto in locale comune	5			
2.233 - esterno, ma con accesso diretto dalla residenza turistico-alberghiera	4			
2.24 - Sala lettura separata	3			
2.25 - Sala TV separata	3			
2.26 - Cassetta di sicurezza a muro (almeno nel 30% delle unità abitative)	2			
2.27 - Impianti sportivo-ricreativi				
2.271 - piscina coperta (ognuna)	10			
2.272 - piscina scoperta (ognuna)	5			
2.273 - campo da golf	6			
2.274 - campo da tennis (ognuno)	3			
2.275 - per gli altri impianti (minigolf, bocce, ecc.) ognuno	2			
2.28 - Sauna privata	2			
2.29 - Sala giochi per bambini, separata				
2.291 - di superficie superiore a mq. 30	3			
2.292 - di superficie da 25 a 30 mq.	2			
2.293 - se con assistente - aggiungere punti	3			
2.30 - Ingresso protetto da portico o pensilina	3			
2.31 - Ingresso separato per i bagagli	3			
2.32 - Locali di servizio (offices) ai piani	3			
2.33 - Accessibilità per handicappati (accesso a livello stradale o facilitato, ascensore di cm. 75 x 130 con porte automatiche, locali con porte di almeno 75 cm. di larghezza)	5			

3 - Ubicazione e aspetto - Tab. "B"	Punti	Requisiti obbligatori per ciascun livello		
		**	***	****
3.01 - Accessi e comunicazioni 3.011 - con mezzi pubblici (taxi, autobus, ecc.) ottimi normali 3.012 - con vetture private ottimi normali	3 2 3 2			
3.02 - Collocazione nella località 3.021 - eccezionale (vista, centralità, parco) 3.022 - ottima 3.023 - buona	6 4 2			
3.03 - Qualità dell'arredamento, comodità, spaziosità e silenziosità delle unità abitative e dei locali comuni 3.031 - signorile 3.032 - di pregio 3.033 - decoroso 3.034 - semplice	8 4 2 1			
3.04 - Aspetto esterno 3.041 - ottimo 3.042 - buono 3.043 - discreto	3 2 1			
3.05 - Area di pertinenza delle residenze turistico-alberghiere a disposizione della clientela (parchi - giardini - dehors) 3.051 - almeno 100 mq. per unità abitativa 3.052 - almeno 50 mq. per unità abitativa 3.053 - almeno 25 mq. per unità abitativa 3.054 - almeno 5 mq. per unità abitativa	12 8 5 2			

	Punti	Requisiti obbligatori per ciascun livello		
		**	***	****
3.06 - Posti parcheggio gratuiti nella residenza turistico-alberghiera o nelle immediate adiacenze, senza limitazione di tempo e in percentuale del numero delle unità abitative				
3.061 - almeno il 100%	8			
3.062 - almeno l'80%	6			
3.063 - almeno il 60%	4			
3.064 - almeno il 30%	2			
3.07 - Posti auto in autorimessa della residenza turistico-alberghiera, in percentuale del numero delle unità abitative				
3.071 - almeno il 100%	10			
3.072 - almeno l'80%	8			
3.073 - almeno il 60%	6			
3.074 - almeno il 40%	4			
N.B. I punteggi di cui alle voci 3.06 e 3.07, per le località senza accesso stradale, sono forfettariamente sostituiti da:				
5 punti per aspiranti a 4 stelle				
3 punti per aspiranti a 2 o 3 stelle				

NOTE:

¹ Comma abrogato dall'articolo 33, comma 1, della l.r. 31/2005.

² Articolo aggiunto dall'articolo 33, comma 2, della l.r. 31/2005

NOTES:

¹ Alinéa abrogé par le premier alinéa de l'article 33 de la L.R. n° 31/2005.

² Article inséré par le deuxième alinéa de l'article 33 de la L.R. n° 31/2005.

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 24 giugno 2002, n. 8 recante:
«DISCIPLINA DEI COMPLESSI RICETTIVI ALL'APERTO E
NORME IN MATERIA DI TURISMO ITINERANTE.
ABROGAZIONE DELLA LEGGE REGIONALE 22
LUGLIO 1980, N. 34.» (aggiornamento alla
legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31).**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti legislativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Onde consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale:

- *legge regionale 24 giugno 2002, n. 8 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 31 del 23 luglio 2002; vacatio legis ordinaria;*
- *legge regionale 20 gennaio 2005, n. 1, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 dell'8 febbraio 2005; vacatio legis ordinaria;*
- *legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 53 del 20 dicembre 2005; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.*

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1 – Oggetto

CAPO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI
COMPLESSI RICETTIVI ALL'APERTO

Art. 2 – Definizioni e tipologie
Art. 3 – Norme comuni

TEXTE COORDONNE

**de la loi régionale n° 8 du 24 juin 2002, portant
« RÉGLEMENTATION DES CENTRES D'HÉBERGEMENT
DE PLEIN AIR, DISPOSITIONS RELATIVES AU TOURISME
ITINÉRANT ET ABROGATION DE LA LOI RÉGIONALE
N° 34 DU 22 JUILLET 1980 » (Mise à jour au
5 décembre 2005 – Loi régionale n° 31).**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédées en la matière ; il ne porte donc pas préjudice à la valeur ni à l'effectivité de chacun des actes législatifs ainsi reliés entre eux, actes qui sont publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédées en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après :

- *loi régionale n° 8 du 24 juin 2002, publiée au Bulletin officiel n° 31 du 23 juillet 2002 ; vacatio legis ordinaire ;*
- *loi régionale n° 1 du 20 janvier 2005, publiée au Bulletin officiel n° 6 du 8 février 2005 ; vacatio legis ordinaire ;*
- *loi régionale n° 31 du 5 décembre 2005, publiée au Bulletin officiel n° 53 du 20 décembre 2005 ; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.*

N.B. : Les articles et les alinéas (ou parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er} – Objet

CHAPITRE II
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CENTRES
D'HÉBERGEMENT DE PLEIN AIR

Art. 2 – Définitions et typologie
Art. 3 – Dispositions communes

- Art. 4 – Ubicazione e realizzazione di complessi ricettivi
Art. 5 – Classificazione
Art. 6 – Autorizzazione all'esercizio
Art. 7 – Periodi di apertura
Art. 8 – Chiusura temporanea e cessazione dell'attività
Art. 9 – Sospensione e revoca dell'autorizzazione
Art. 10 – Sorveglianza ed assicurazione
Art. 11 – Rilevamento statistico delle presenze
Art. 12 – Comunicazione dei prezzi
Art. 13 – Pubblicità dei prezzi e condizioni d'esercizio
Art. 14 – Sanzioni

CAPO III
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI TURISMO ITINERANTE

- Art. 15 – Aree di sosta
Art. 16 – Requisiti tecnici
Art. 17 – Gestione delle aree e rilevamento statistico delle presenze
Art. 18 – *Sanzioni*

CAPO IV
DISPOSIZIONI IN MATERIA DI
ATTENDAMENTI OCCASIONALI

- Art. 19 – Attendamenti occasionali e campeggi mobili in tenda
Art. 20 – Divieti
Art. 21 – Sanzioni

CAPO V
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
FINALI E TRANSITORIE

- Art. 22 – Disposizioni finanziarie
Art. 23 – Vigilanza, accertamento delle violazioni e irrogazione delle sanzioni
Art. 24 – Abrogazioni
Art. 25 – Disposizioni transitorie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. Con la presente legge la Regione disciplina i complessi ricettivi all'aperto, stabilendo i criteri per la loro classificazione, e detta altresì norme in materia di turismo itinerante e di attendamenti occasionali.

- Art. 4 – Localisation et aménagement des centres d'hébergement
Art. 5 – Classement
Art. 6 – Autorisation d'exploitation
Art. 7 – Périodes d'ouverture
Art. 8 – Fermeture temporaire et cessation d'activité
Art. 9 – Suspension et révocation de l'autorisation
Art. 10 – Surveillance et assurance
Art. 11 – Contrôles statistiques des présences
Art. 12 – Communication des prix
Art. 13 – Publicité des prix et conditions d'exploitation
Art. 14 – Sanctions

CHAPITRE III
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE TOURISME ITINÉRANT

- Art. 15 – Terrains de stationnement de caravanes
Art. 16 – Conditions techniques
Art. 17 – Gestion des terrains de stationnement et contrôle statistique des présences
Art. 18 – *Sanctions*

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE
CAMPEMENT OCCASIONNEL

- Art. 19 – Campements occasionnels et campements mobiles
Art. 20 – Interdictions
Art. 21 – Sanctions

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
FINALES ET TRANSITOIRES

- Art. 22 – Dispositions financières
Art. 23 – Contrôle, constatation des infractions et application des sanctions
Art. 24 – Abrogations
Art. 25 – Dispositions transitoires

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet)

1. Par la présente loi, la Région réglemente les centres d'hébergement de plein air, fixe les critères pour leur classement et adopte des dispositions en matière de tourisme itinérant et de campement occasionnel.

CAPO II
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI COMPLESSI RICETTIVI ALL'APERTO

Art. 2
(Definizioni e tipologie)

1. Ai fini della presente legge, sono considerati complessi ricettivi all'aperto:
 - a) i campeggi;
 - b) i villaggi turistici.
2. Sono campeggi le strutture ricettive aperte al pubblico, a gestione unitaria, allestite e attrezzate su aree recintate per la sosta ed il soggiorno di turisti provvisti di mezzi autonomi di pernottamento.
3. Sono villaggi turistici le strutture ricettive aperte al pubblico, a gestione unitaria, allestite ed attrezzate su aree recintate, in allestimenti fissi, per la sosta ed il soggiorno di turisti sprovvisti di mezzi autonomi di pernottamento.
4. Nei campeggi, il gestore può destinare ai turisti allestimenti fissi e piazzole attrezzate con allestimenti mobili, la cui capacità ricettiva complessiva non superi il 30 per cento della ricettività totale; in ogni caso, la capacità riferita alle piazzole libere, a disposizione della clientela itinerante, non dev'essere inferiore al 70 per cento della ricettività massima.
5. Nei villaggi turistici, il gestore può destinare ai turisti allestimenti fissi, la cui capacità ricettiva complessiva non superi il 70 per cento della ricettività totale; in ogni caso, la capacità ricettiva riferita alle piazzole libere, a disposizione della clientela itinerante, non deve essere inferiore al 30 per cento della ricettività massima.

5bis. Ai fini del calcolo delle percentuali di cui ai commi 4 e 5, concernenti la capacità ricettiva complessiva, si tiene conto dei soli allestimenti fissi e delle strutture abitative in possesso delle caratteristiche di cui all'articolo 4, comma 2bis, per i quali è stato rilasciato il prescritto titolo abilitativo, secondo le disposizioni vigenti in materia.¹

Art. 3
(Norme comuni)

1. All'interno dei complessi ricettivi all'aperto, possono sostare i soli mezzi autonomi di pernottamento idonei alla circolazione, secondo le disposizioni vigenti in materia. I mezzi che non rispondono alle caratteristiche prescritte devono essere rimossi entro quindici giorni dall'accertamento della violazione, a cura e a spese del proprietario del veicolo.

CHAPITRE II
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE CENTRES
D'HÉBERGEMENT DE PLEIN AIR

Art. 2
(Définitions et typologie)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par centres d'hébergement de plein air :
 - a) Les terrains de camping-caravanage ;
 - b) Les parcs résidentiels.
2. L'on entend par terrains de camping-caravanage les structures d'hébergement ouvertes au public, gérées par un exploitant unique, aménagées sur des terrains clôturés et destinées à l'accueil des campeurs et des caravaniers.
3. L'on entend par parcs résidentiels les structures d'hébergement ouvertes au public, gérées par un exploitant unique, dotées d'équipements fixes, aménagées sur des terrains clôturés et destinées à l'accueil des touristes non équipés pour le séjour.
4. Sur les terrains de camping-caravanage, l'exploitant peut aménager au profit des touristes des équipements fixes et des emplacements dotés d'équipements mobiles dont la capacité d'accueil ne saurait dépasser 30 p. 100 de la capacité d'accueil globale de la structure ; en tout état de cause, la capacité d'accueil des emplacements libres à la disposition de la clientèle itinérante ne doit pas être inférieure à 70 p. 100 de la capacité d'accueil globale.
5. Dans les parcs résidentiels, l'exploitant peut aménager au profit des touristes des équipements fixes dont la capacité d'accueil ne saurait dépasser 70 p. 100 de la capacité d'accueil globale de la structure ; en tout état de cause, la capacité d'accueil des emplacements libres à la disposition de la clientèle itinérante ne doit pas être inférieure à 30 p. 100 de la capacité d'accueil globale.

5 bis Aux fins du calcul des pourcentages visés au quatrième et au cinquième alinéa du présent article et concernant la capacité d'accueil globale des structures, sont uniquement pris en compte les équipements fixes et les structures réunissant les conditions indiquées au deuxième alinéa bis de l'art. 4 de la présente loi, pour lesquels les titres d'urbanisme prescrits ont été délivrés, aux termes des dispositions en vigueur en la matière.¹

Art. 3
(Dispositions communes)

1. Peuvent stationner dans les centres d'hébergement de plein air uniquement les caravanes, aux termes des dispositions en vigueur en la matière. Les propriétaires des véhicules qui ne répondent pas aux caractéristiques requises doivent les déplacer, à leurs frais, dans les quinze jours qui suivent la constatation de l'infraction.

2. Sono vietati gli allacciamenti e gli ancoraggi al suolo che determinino di fatto modifiche non prontamente reversibili dell'inderogabile carattere di mobilità dei mezzi di soggiorno presenti all'interno dei complessi ricettivi all'aperto.
3. È consentita la realizzazione di vani appoggiati al suolo e trasportabili, nonché di terrazzini aperti, posti in aderenza ad essi, aventi rispettivamente funzione di protezione termica dell'ingresso dei mezzi mobili di pernottamento e di completamento estetico e funzionale, le cui caratteristiche siano quelle stabilite dalla Giunta regionale con deliberazione da adottarsi entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge.
4. È vietata la vendita di piazzole e di strutture ancorate al suolo; è altresì vietata la locazione delle stesse per periodi pluriennali e qualsiasi altra forma di cessione in godimento che possa far venire meno, anche parzialmente, il carattere di pubblico esercizio unitario delle aziende ricettive all'aperto.
5. I servizi riservati ai turisti ospitati, quali ristorazione, spaccio di alimentari, bar e vendita di articoli vari, nonché gli impianti e le attrezzature sportive e ricreative possono essere gestiti direttamente dal titolare dell'autorizzazione all'esercizio o affidati in gestione a terzi.

Art. 4

(Ubicazione e realizzazione di complessi ricettivi)

1. I complessi ricettivi all'aperto possono essere ubicati nelle sole aree a ciò espressamente destinate dagli strumenti urbanistici vigenti, nell'ambito delle zone territoriali destinate alle attività ricettive turistiche.
2. *La realizzazione delle opere di un complesso ricettivo all'aperto, intendendosi per tali sia quelle relative alle strutture destinate ai servizi comuni, sia quelle relative agli allestimenti fissi destinati ad unità abitative, è soggetta al rilascio del prescritto titolo abilitativo, secondo le disposizioni vigenti in materia.²*
- 2bis. *Le strutture abitative che, pur avendo la parvenza di mobilità, in quanto dotate di congegni che potenzialmente ne consentono gli spostamenti, sono incardinate al suolo con accorgimenti tecnici finalizzati a garantirne la materiale stabilità e sono oggettivamente destinate a soddisfare esigenze non temporanee, costituiscono trasformazione urbanistica ed edilizia del territorio e sono equiparate alle costruzioni, ai fini del rilascio del prescritto titolo abilitativo, secondo le disposizioni vigenti in materia.³*
3. Gli strumenti urbanistici definiscono altresì:
 - a) le tipologie dei complessi ricettivi all'aperto;
 - b) i modelli architettonici e i relativi materiali da costru-

2. Sont interdits tous branchements et ancrages impossibles à enlever dans l'immédiat et qui, partant, compromettent le caractère impérieux de mobilité des véhicules stationnant dans l'enceinte des centres d'hébergement de plein air.
3. Il est possible d'aménager des espaces à même le sol et pouvant être enlevés, ainsi que de petites terrasses ouvertes y attendant. Lesdits équipements, conçus dans le but d'assurer la protection thermique de l'entrée des caravanes, de les embellir et de les rendre plus fonctionnelles, doivent réunir les caractéristiques fixées par délibération du Gouvernement régional à adopter dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.
4. La vente d'emplacements et de structures ancrées au sol est interdite ; il en va de même pour leur location au titre de plusieurs années, ainsi que pour toute autre forme de cession susceptible de compromettre, même partiellement, le caractère d'établissement public géré par un exploitant unique des centres d'hébergement de plein air.
5. Les bénéficiaires de l'autorisation d'exploitation doivent assurer ou faire assurer la gestion des installations et des équipements pour le sport et les loisirs, ainsi que des espaces et des installations à l'usage des touristes hébergés, tels que les restaurants, les cafés et les commerces.

Art. 4

(Localisation et aménagement des centres d'hébergement)

1. Les centres d'hébergement de plein air peuvent être aménagés uniquement sur les terrains que les documents d'urbanisme en vigueur destinent à cet effet dans le cadre des zones réservées aux activités d'accueil touristique.
2. *Aux fins de la réalisation des ouvrages des centres d'hébergement de plein air, comprenant tant les structures destinées aux services communs que les équipements fixes à usage d'habitation, le titre d'urbanisme y afférent doit être obtenu, au sens des dispositions en vigueur en la matière.²*
- 2 bis. *Aux termes des dispositions en vigueur, les structures à usage d'habitation qui, tout en ayant l'apparence des structures mobiles du fait qu'elles sont dotées de moyens de mobilité, sont ancrées au sol par des dispositifs visant à en assurer la stabilité et sont objectivement destinées à l'occupation non temporaire constituent autant de cas de transformation urbanistique et immobilière et sont assimilées aux constructions aux fins de la délivrance des titres d'urbanisme y afférents.³*
3. Les documents d'urbanisme établissent par ailleurs :
 - a) Les différents types de centre d'hébergement de plein air ;

- zione;
- c) i parametri e gli indici urbanistico-edilizi da assegnare per la realizzazione degli immobili destinati agli edifici di servizio e agli allestimenti fissi destinati ad unità abitative per il soggiorno delle persone alloggiate.
4. La distribuzione delle unità abitative all'interno dei complessi ricettivi all'aperto deve avvenire in modo da evitare confrontanze dirette tra pareti finestrate e, in ogni caso, nel rispetto delle distanze minime tra abitazioni ai sensi dell'articolo 873 del codice civile.

Art. 5
(Classificazione)

1. I complessi ricettivi all'aperto sono classificati sulla base dello stato di fatto dell'esercizio, dei requisiti e delle caratteristiche tecniche possedute, con le seguenti modalità:
- a) da una a quattro stelle i campeggi;
b) da due a quattro stelle i villaggi turistici.
2. L'assessorato regionale competente in materia di turismo provvede alla classificazione dei complessi ricettivi all'aperto su domanda degli interessati.
3. La domanda di classificazione è presentata alla struttura regionale competente in materia di strutture ricettive, di seguito denominata struttura competente, e deve contenere le seguenti indicazioni:
- a) generalità del richiedente;
b) ubicazione, tipologia del complesso e denominazione;
c) classificazione e capacità ricettiva massima che si intendono conseguire.
4. La classificazione è assegnata con provvedimento del dirigente della struttura competente e ha durata quinquennale.
5. Qualora durante il quinquennio di validità della classificazione sopravvenga un mutamento dello stato di fatto, dei requisiti e delle caratteristiche tecniche posseduti, la struttura competente procede, anche d'ufficio, alla revisione della classificazione.
6. I provvedimenti di classificazione dei complessi ricettivi all'aperto sono comunicati agli interessati e trasmessi ai Comuni competenti per territorio ed ivi affissi all'albo pretorio per quindici giorni consecutivi.
7. La Giunta regionale, con deliberazione da adottarsi entro sei mesi dall'entrata in vigore della presente legge, individua i criteri concernenti la valutazione dello stato di fatto, dei requisiti e delle caratteristiche tecniche sulla base dei quali è assegnata la classificazione, nonché ogni altro adempimento o aspetto concernente il proce-

- b) Les modèles architecturaux à suivre et les matériaux de construction à utiliser ;
- c) Les paramètres et les indices en matière d'urbanisme et de construction applicables aux fins de la réalisation des installations à l'usage des touristes et des équipements fixes destinés à leur séjour.

4. Dans l'enceinte des centres d'hébergement de plein air, les emplacements doivent être distribués de manière à éviter que les fenêtres soient en vis-à-vis et, en tout état de cause, à garantir que les distances minimales prévues par l'article 873 du Code civil soient respectées.

Art. 5
(Classement)

1. Les centres d'hébergement de plein air sont classés comme suit, sur la base de leur état de fait, de leurs conditions et de leurs caractéristiques techniques :
- a) Terrains de camping-caravanage : de une à quatre étoiles ;
b) Parcs résidentiels : de deux à quatre étoiles.
2. L'assessorat régional compétent en matière de tourisme procède au classement des centres d'hébergement de plein air, à la demande des intéressés.
3. Toute demande de classement doit être déposée à la structure régionale compétente en matière de structures d'accueil, ci-après dénommée structure compétente, et doit préciser :
- a) L'identité du demandeur ;
b) La localisation, la typologie et la dénomination du centre ;
c) Le classement et la capacité maximale d'accueil requis.
4. L'acte de classement est pris par le dirigeant de la structure compétente et a une validité de cinq ans.
5. Au cas où, pendant la période de validité du classement, l'état de fait, les conditions et les caractéristiques techniques du centre subiraient des modifications, la structure compétente procède, éventuellement d'office, à la révision du classement.
6. Les actes de classement des centres d'hébergement de plein air sont transmis aux intéressés et aux Communes territorialement compétentes, qui doivent les publier à leur tableau d'affichage pendant quinze jours consécutifs.
7. Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional fixe, par délibération, les critères d'évaluation de l'état de fait, des conditions et des caractéristiques techniques adoptés aux fins du classement, ainsi que toute autre obligation ou mesure ayant un rapport avec la procédure de classe-

dimento per l'assegnazione della classificazione dei complessi ricettivi all'aperto, compresa la documentazione da allegare alla relativa domanda.

Art. 6
(Autorizzazione all'esercizio)

1. L'esercizio di complessi ricettivi all'aperto è soggetto ad autorizzazione rilasciata dal Comune competente per territorio.
2. Nella domanda diretta all'ottenimento dell'autorizzazione sono indicati:
 - a) le generalità del richiedente e del responsabile della gestione del complesso ricettivo all'aperto;
 - b) *il possesso dei requisiti di sicurezza, igienico-sanitari ed edilizi, secondo le disposizioni vigenti;*⁴
 - c) la denominazione e l'ubicazione del complesso;
 - d) il periodo di esercizio, annuale o stagionale, dell'attività;
 - e) l'insussistenza delle condizioni previste dall'articolo 11 del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773;
 - f) gli estremi del provvedimento di classificazione.
3. Il Comune comunica l'avvenuto rilascio dell'autorizzazione alla struttura competente e, laddove esistente, all'Azienda di informazione e accoglienza turistica - Syndicat d'initiatives (AIAT) competente per territorio.

Art. 7
(Periodi di apertura)

1. L'apertura è annuale quando la stessa è garantita per l'intero periodo dell'anno, salvi i periodi di chiusura di cui all'articolo 8.
2. L'apertura è stagionale quando la stessa è garantita per periodi minori, ma comunque per una durata non inferiore a tre mesi consecutivi nell'arco dell'anno.
3. I periodi di apertura sono comunicati alla struttura competente, al Comune e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.
4. Nel caso in cui il complesso ricettivo all'aperto rimanga inattivo per chiusura stagionale per più di trenta giorni consecutivi, è ammesso il rimessaggio dei mezzi mobili di soggiorno presenti in aree appositamente predisposte a tale scopo.

Art. 8
(Chiusura temporanea e cessazione dell'attività)

1. I complessi ricettivi all'aperto ad apertura annuale possono chiudere per non più di novanta giorni, distribuiti in uno o più periodi nel corso dell'anno solare, previa comunicazione alla struttura competente, al Comune e,

ment des centres d'hébergement de plein air, y compris la documentation à joindre à la demande y afférente.

Art. 6
(Autorisation d'exploitation)

1. L'exploitation des centres d'hébergement de plein air doit être autorisée par la Commune territorialement compétente.
2. Toute demande d'autorisation d'exploitation doit préciser :
 - a) L'identité du demandeur et du gestionnaire de l'établissement ;
 - b) *Que les conditions en matière de sécurité, d'hygiène, de santé et de construction requises par les dispositions en vigueur en la matière sont réunies ;*⁴
 - c) La dénomination et la localisation du centre ;
 - d) La période d'exploitation du centre, saisonnière ou annuelle ;
 - e) L'absence des conditions prévues par l'art. 11 du texte unique des lois sur la sécurité publique, approuvé par le décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 ;
 - f) Les références de l'acte de classement.
3. La Commune informe la structure compétente et l'Agence d'information et d'accueil touristique - Syndicat d'initiative (AIAT) territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, de la délivrance de l'autorisation.

Art. 7
(Périodes d'ouverture)

1. L'ouverture est réputée annuelle lorsqu'elle est assurée pendant toute l'année, à l'exception des périodes de fermeture visées à l'art. 8 de la présente loi.
2. L'ouverture est réputée saisonnière lorsqu'elle est assurée pendant des périodes plus courtes mais non inférieures à trois mois consécutifs au cours d'une même année.
3. Les périodes d'ouverture sont communiquées à la structure compétente, à la Commune et à l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait.
4. Si un centre d'hébergement de plein air reste inactif pour cause de fermeture saisonnière pendant plus de trente jours consécutifs, les caravanes peuvent être garées sur les terrains affectés à cet effet.

Art. 8
(Fermeture temporaire et cessation d'activité)

1. Les centres d'hébergement de plein air dont l'ouverture est annuelle peuvent être fermés pendant quatre-vingt-dix jours au maximum, éventuellement répartis sur plusieurs périodes au cours d'une année solaire, après com-

laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

2. La chiusura temporanea dei complessi ricettivi all'aperto, siano essi ad apertura annuale o stagionale, può essere autorizzata dal Comune, nel caso di interventi di ristrutturazione edilizia del complesso, per un periodo sino a dodici mesi, prorogabile di altri dodici, nel caso di eventi imprevisi o imprevedibili o di altre accertate gravi circostanze che abbiano determinato il prolungamento dei tempi di ristrutturazione.
3. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è tenuto a comunicare tempestivamente la chiusura del complesso ricettivo all'aperto per cessazione dell'esercizio dell'attività alla struttura competente, al Comune e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

Art. 9

(Sospensione e revoca dell'autorizzazione)

1. Nel caso di violazione delle prescrizioni contenute nell'autorizzazione, il Comune sospende l'autorizzazione all'esercizio per un periodo non superiore a sei mesi qualora, a seguito di diffida, il titolare non ottemperi entro trenta giorni alle prescrizioni previste.
2. Il Comune sospende altresì l'autorizzazione all'esercizio, per un periodo comunque non superiore a dodici mesi, qualora il titolare attribuisca al proprio esercizio, con qualsiasi mezzo pubblicitario, dotazioni, caratteristiche o classificazioni diverse da quelle assegnate.
3. L'autorizzazione all'esercizio del complesso ricettivo all'aperto è revocata dal Comune nei casi in cui:
 - a) il titolare dell'autorizzazione all'esercizio, alla scadenza del periodo di sospensione nei casi di cui al comma 1, non abbia ottemperato alle prescrizioni previste;
 - b) vengano a mancare i requisiti ai quali è subordinato il rilascio dell'autorizzazione all'esercizio.
4. I provvedimenti di sospensione o di revoca dell'autorizzazione all'esercizio sono comunicati dal Comune alla struttura competente e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.

Art. 10

(Sorveglianza ed assicurazione)

1. Durante il periodo di apertura deve essere assicurata la sorveglianza del complesso ricettivo all'aperto.
2. Nel periodo di cui al comma 1, dev'essere assicurata, durante l'intera giornata, la presenza, all'interno del complesso, del responsabile o di almeno un addetto.

munication à la structure compétente, à la Commune et à l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait.

2. La fermeture temporaire des centres d'hébergement de plein air dont l'ouverture est annuelle ou saisonnière peut être autorisée par la Commune en cas de travaux de rénovation, pour une période de douze mois maximum. Ce délai peut être prorogé de douze mois si les travaux en question ne peuvent être terminés pour cause d'événements imprévus ou imprévisibles ou autres circonstances, graves et attestées.
3. En cas de cessation d'activité, le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation d'un centre d'hébergement de plein air est tenu d'informer immédiatement la structure compétente, la Commune et l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, de la fermeture du centre en question.

Art. 9

(Suspension et révocation de l'autorisation)

1. En cas de non-respect des prescriptions de l'acte d'autorisation, si l'exploitant ne régularise pas sa situation dans les trente jours qui suivent la date de la sommation y afférente, la Commune suspend l'autorisation d'exploitation pour une période maximale de six mois.
2. Si l'exploitant attribue à son établissement, par quelque support publicitaire que ce soit, des équipements, des caractéristiques ou des classements qui ne correspondent pas à la réalité, la Commune suspend l'autorisation d'exploitation pour une période maximale de douze mois.
3. L'autorisation d'exploitation des centres d'hébergement de plein air est révoquée par la Commune dans les cas suivants :
 - a) Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation n'a pas régularisé sa situation à l'expiration de la période de suspension visée au premier alinéa du présent article ;
 - b) Les conditions requises aux fins de l'autorisation d'exploitation ne sont plus réunies.
4. La Commune informe la structure compétente et l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, de toute suspension ou révocation de l'autorisation d'exploitation.

Art. 10

(Surveillance et assurance)

1. Dans les centres d'hébergement de plein air, un service de surveillance doit être assuré pendant les périodes d'ouverture.
2. Au cours desdites périodes, la présence d'un responsable ou, en tout cas, d'un employé est obligatoire dans l'enceinte du centre tout au long du jour.

3. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è tenuto ad assicurarsi per i rischi derivanti da responsabilità civile verso i clienti.

Art. 11
(Rilevamento statistico delle presenze)

1. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è tenuto a comunicare all'AIAT competente per territorio o, laddove non esistente, alla struttura competente il movimento degli ospiti, secondo le disposizioni vigenti in materia di rilevazioni statistiche.

Art. 12
(Comunicazione dei prezzi)

1. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio comunica alla struttura competente i prezzi minimi e massimi che intende praticare; nel caso in cui siano comunicati solo prezzi minimi o solo prezzi massimi, gli stessi sono considerati come prezzi unici.
2. La comunicazione, concernente anche i servizi offerti, è inviata entro il 15 settembre di ogni anno, con validità dal 1° dicembre al 30 novembre dell'anno successivo. È consentita un'ulteriore comunicazione entro il 1° marzo dell'anno successivo con la quale il titolare dell'autorizzazione all'esercizio comunica la variazione di prezzi e di servizi che intende applicare a partire dal 1° giugno dello stesso anno.
3. L'omessa o incompleta comunicazione entro i termini di cui al comma 2 comporta il divieto di applicare prezzi superiori a quelli indicati nell'ultima comunicazione.
4. Per i nuovi complessi ricettivi o nel caso di subingresso, la comunicazione è effettuata entro trenta giorni dall'ottenimento dell'autorizzazione all'esercizio.

Art. 13
(Pubblicità dei prezzi e condizioni d'esercizio)

1. È fatto obbligo di esporre, in modo visibile al pubblico, nella zona di ricevimento degli ospiti, la tabella dei prezzi ed il regolamento del complesso ricettivo.
2. È fatto obbligo di esporre in modo visibile al pubblico, all'interno del complesso ricettivo, l'autorizzazione all'esercizio.
3. È fatto obbligo di tenere esposti, in ogni unità abitativa, il cartellino dei prezzi, nonché un apposito cartello indicante il percorso di emergenza antincendio, con esclusione, per tale ultimo obbligo, delle unità abitative con accesso autonomo dall'esterno e poste al piano terra.
4. I modelli delle tabelle e dei cartellini di cui ai commi 1 e

3. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est tenu de contracter une assurance de responsabilité civile au profit de ses clients.

Art. 11
(Contrôles statistiques des présences)

1. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est tenu d'informer des présences l'AIAT territorialement compétente ou, au cas où celle-ci n'existerait pas, la structure compétente, aux termes des dispositions en vigueur en matière de contrôles statistiques.

Art. 12
(Communication des prix)

1. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation communique à la structure compétente les prix minimum et maximum qu'il entend pratiquer ; au cas où il communiquerait uniquement les prix minimum ou uniquement les prix maximum, les prix communiqués seront considérés comme des prix uniques.
2. La communication susdite, qui porte aussi sur les services dispensés, concerne la période allant du 1^{er} décembre de l'année en cours au 30 novembre de l'année suivante, est faite au plus tard le 15 septembre de chaque année. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation peut faire une autre communication, au plus tard le 1^{er} mars de l'année suivante, relative à la modification des prix qu'il entend pratiquer et des services qu'il entend dispenser à compter du 1^{er} juin de la même année.
3. Toute communication incomplète ou non effectuée dans les délais visés au deuxième alinéa du présent article entraînent l'interdiction de pratiquer des prix plus élevés par rapport à ceux indiqués dans la dernière communication.
4. En cas de changement d'exploitant ou de création d'un nouveau centre, la communication en cause est faite dans les trente jours qui suivent l'obtention de l'autorisation d'exploitation.

Art. 13
(Publicité des prix et conditions d'exploitation)

1. Les prix et le règlement intérieur doivent être affichés à l'entrée du centre de manière à ce que le public puisse en prendre connaissance.
2. L'autorisation d'exploitation doit être affichée dans l'enceinte du centre de manière à ce que le public puisse en prendre connaissance.
3. Les prix pratiqués doivent être affichés dans chaque habitation légère, ainsi que les informations sur le parcours d'urgence prévu en cas d'incendie. Ces dernières ne sont pas obligatoires dans les habitations situées au rez-de-chaussée et directement accessibles de l'extérieur.
4. Les modèles des affiches visées aux premier et troisiè-

3 sono predisposti e forniti dalla struttura competente.

Art. 14
(Sanzioni)

1. Chiunque eserciti un'attività ricettiva all'aperto, anche in modo occasionale, senza aver ottenuto l'autorizzazione di cui all'articolo 6 è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 1.000 a euro 5.200 oltre che all'immediata chiusura dell'esercizio.
2. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio che eserciti l'attività in violazione delle prescrizioni di cui all'articolo 3, commi 1, 2 e 4, è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 1.000 a euro 5.200.⁵
3. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 300 a euro 1.700 qualora:
 - a) applichi prezzi difformi da quelli comunicati;
 - b) accolga un numero di persone superiore alla capacità ricettiva massima autorizzata.*bbis) violi le disposizioni di cui all'articolo 3, comma 3;*⁶
*bter) eserciti l'attività in violazione delle disposizioni di cui all'articolo 10;*⁷
*bquater) rifiuti di fornire alla struttura competente le informazioni richiestegli al fine della classificazione o di consentire gli accertamenti disposti dalla stessa struttura al medesimo fine.*⁸
4. Il titolare dell'autorizzazione all'esercizio è soggetto alla sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 160 a euro 1.000 qualora:
 - a) non osservi i periodi di apertura consentiti o autorizzati;
 - b) non esponga al pubblico l'autorizzazione;
 - c) non esponga al pubblico la tabella e il cartellino dei prezzi;
 - d) non esponga, in ogni unità abitativa, il cartello indicante il percorso di emergenza antincendio.

CAPO III
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI TURISMO ITINERANTE

Art. 15
(Aree di sosta)

1. Al fine di promuovere il turismo itinerante all'aria aperta, i Comuni, singoli o associati, individuano aree attrezzate riservate alla sosta delle autocaravan in zone a ciò espressamente destinate dagli strumenti urbanistici vigenti.⁹

me alinéas du présent article sont établis et fournis par la structure compétente.

Art. 14
(Sanctions)

1. Quiconque exploite, même à titre occasionnel, un centre d'hébergement de plein air sans l'autorisation visée à l'art. 6 de la présente loi est passible d'une amende de 1 000 à 5 200 euros et doit fermer immédiatement le centre en question.
2. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation qui exerce son activité en violation des prescriptions visées aux premier, deuxième et quatrième alinéas de l'art. 3 de la présente loi est passible d'une amende de 1 000 à 5 200 euros.⁵
3. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est passible d'une amende de 300 à 1 700 € dans les cas suivants :
 - a) Il pratique d'autres prix que ceux qu'il a déclarés ;
 - b) Il accueille un nombre de personnes supérieur à la capacité maximale d'accueil autorisée.*b bis) Il ne respecte pas les dispositions visées au troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi ;*⁶
*b ter) Il ne respecte pas les dispositions visées à l'art. 10 de la présente loi dans l'exercice de son activité ;*⁷
*b quater) Il refuse de fournir à la structure compétente les données requises aux fins du classement ou s'oppose aux contrôles décidés par ladite structure aux mêmes fins ;*⁸
4. Le bénéficiaire de l'autorisation d'exploitation est passible d'une amende de 160 à 1 000 euros dans les cas suivants :
 - a) Il ne respecte pas les périodes d'ouverture accordées ou autorisées ;
 - b) Il n'affiche pas son autorisation d'exploitation ;
 - c) Il n'affiche pas les prix ;
 - d) Il n'affiche pas, dans chaque habitation légère, les informations sur le parcours d'urgence prévu en cas d'incendie.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE TOURISME ITINÉRANT

Art. 15
(Terrains de stationnement de caravanes)

1. Afin de promouvoir le tourisme itinérant de plein air, les Communes, à titre individuel ou collectif, aménagent des terrains aux fins du stationnement des caravanes, et ce, dans les zones que les documents d'urbanisme en vigueur destinent à cet effet.⁹

Art. 16
(Requisiti tecnici)

1. *Le aree attrezzate riservate alla sosta delle autocaravan, nel rispetto dell'articolo 378 del decreto del Presidente della Repubblica 16 dicembre 1992, n. 495 (Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada), dispongono delle seguenti dotazioni minime:*¹⁰
 - a) pozzetto di scarico autopulente;
 - b) erogatore di acqua potabile;
 - c) adeguato sistema di illuminazione;
 - d) contenitori per la raccolta differenziata dei rifiuti;
 - e)¹¹
- 2.¹²
3. *Le aree di sosta per autocaravan devono essere indicate dagli appositi segnali stradali, conformi alle caratteristiche di cui all'articolo 378, comma 7, del d.P.R. 495/1992.*¹³
- 3bis *I segnali stradali di localizzazione delle aree di sosta devono essere posizionati in punti ben visibili del territorio comunale.*¹⁴
4. L'ubicazione e la dotazione dei servizi forniti dalle aree di sosta sono tempestivamente comunicati, a cura del Comune o dei Comuni associati, alla struttura competente e, laddove esistente, all'AIAT competente per territorio.
5. *I Comuni, dotati di aree attrezzate o di complessi ricettivi all'aperto, adottano, si sensi e ricorrendo le condizioni di cui all'articolo 7 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada), provvedimenti di divieto di sosta per le autocaravan.*¹⁵
- 5bis *Non sostituisce sosta, ma campeggio, attendamento e simili la circostanza che l'autocaravan poggi sul suolo oltre che con le ruote anche con altri elementi strutturali del mezzo, emetta deflussi propri oltre quelli del propulsore meccanico o occupi comunque la sede stradale in misura eccedente l'ingombro proprio del mezzo medesimo.*¹⁶

Art. 17
(Gestione delle aree e rilevamento
statistico delle presenze)

1. I Comuni, singoli o associati, provvedono alla gestione delle aree attrezzate riservate alla sosta temporanea delle autocaravan, direttamente o mediante convenzioni con altri soggetti nelle quali sono stabilite le tariffe e le modalità della gestione stessa.
2. Ai fini della rilevazione statistica del movimento turistico nella regione, i gestori delle aree comunicano il movimento degli ospiti all'AIAT competente per territorio o, laddove non esistente, alla struttura competente.

Art. 16
(Conditions techniques)

1. *Les terrains de stationnement de caravanes sont dotés des équipements minimaux indiqués ci-après, aux termes de l'art. 378 du décret du président de la République n° 495 du 16 décembre 1992 portant règlement d'application du nouveau code de la route :*¹⁰
 - a) Puisard d'évacuation autonettoyant ;
 - b) Eau potable ;
 - c) Système d'éclairage adéquat ;
 - d) Conteneurs pour la collecte sélective des déchets ;
 - e)¹¹
- 2.¹²
3. *Les terrains de stationnement doivent être indiqués par les panneaux routiers spécialement prévus à cet effet et conformes au septième alinéa de l'art. 378 du DPR n° 495/1992.*¹³
- 3 bis. *Les panneaux routiers indiquant les terrains de stationnement doivent être placés à des endroits bien visibles du territoire communal.*¹⁴
4. La Commune ou les Communes associées informent immédiatement la structure compétente et l'AIAT territorialement compétente, au cas où celle-ci existerait, des services qui sont dispensés sur les terrains de stationnement, ainsi que de leur localisation.
5. *Les Communes sur le territoire desquelles il existe des sites équipés ou des centres d'hébergement de plein air adoptent, aux termes de l'art. 7 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route), des mesures d'interdiction du stationnement des autocaravanes.*¹⁵
- 5 bis. *Le fait qu'une autocaravane appuie sur le sol non seulement avec les roues mais aussi avec d'autres éléments structurels, qu'elle produise des émissions autres que celles du moteur ou qu'elle occupe sur la voie publique une place supérieure à son gabarit est assimilé au camping, au campement ou aux activités similaires et non pas au stationnement.*¹⁶

Art. 17
(Gestion des terrains de stationnement
et contrôle statistique des présences)

1. Les Communes, à titre individuel ou collectif, assurent ou font assurer, par convention, la gestion des terrains de stationnement temporaire des caravanes. Les conventions en cause établissent les tarifs et les modalités de gestion des terrains de stationnement.
2. Aux fins des statistiques relatives au tourisme dans la région, les gestionnaires des terrains en cause sont tenus de communiquer les présences à l'AIAT territorialement compétente ou, au cas où celle-ci n'existerait pas, à la structure compétente.

Art.18¹⁷
(Sanzioni)

1. Fatte salve le sanzioni previste dall'articolo 185 del d.lgs. 285/1992, chiunque trasformi la sosta in campeggio, così come definito all'articolo 16, comma 5bis, è soggetto all'applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 250 a euro 1.000.

CAPO IV
DISPOSIZIONI IN MATERIA
DI ATTENDAMENTI OCCASIONALI

Art. 19
(Attendamenti occasionali e campeggi mobili in tenda)

1. Possono essere autorizzati, per un periodo massimo di quarantotto ore, gli attendamenti occasionali organizzati da enti o associazioni senza finalità di lucro per la realizzazione degli scopi sociali, in località non servite da complessi ricettivi all'aperto e comunque site a distanza non inferiore a metri 500 dal più vicino complesso attivo.
2. Possono essere altresì autorizzati, per un periodo massimo di sessanta giorni, i campeggi mobili in tenda organizzati, esclusivamente a favore di propri associati, da enti o associazioni senza fini di lucro per la realizzazione degli scopi sociali e siti in aree, pubbliche o private, nelle quali siano assicurati, oltre che un comodo accesso per gli automezzi, i servizi generali indispensabili per garantire il rispetto delle norme igienico-sanitarie e la salvaguardia della salute pubblica.
3. Il Sindaco autorizza gli attendamenti occasionali e i campeggi mobili di cui ai commi 1 e 2, sentita la struttura regionale competente in materia di vincolo idrogeologico, nonché l'autorità sanitaria locale circa la salubrità dell'area prescelta.
4. Le disposizioni di cui al presente articolo non si applicano ai bivacchi alpinistici in tende, realizzati a quote superiori a metri 2.500 slm.

Art. 20
(Divieti)

1. Al di fuori dei casi di cui all'articolo 19, è vietata ogni forma di sosta o di soggiorno in tenda, anche per periodi inferiori alle ventiquattro ore.

Art. 21
(Sanzioni)

1. La violazione delle disposizioni di cui agli articoli 19, commi 1 e 2, e 20 comporta, a carico dei contravventori, l'applicazione della sanzione amministrativa pecuniaria

Art. 18¹⁷
(Sanctions)

1. Sans préjudice des sanctions prévues par l'art. 185 du décret législatif n° 285/1992, toute personne qui transforme le stationnement en camping au sens du cinquième alinéa bis de l'art. 16 de la présente loi est passible d'une sanction administrative pécuniaire allant de 250 à 1 000 euros.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS EN MATIÈRE
DE CAMPMENT OCCASIONNEL

Art. 19
(Campements occasionnels et campements mobiles)

1. Les campements occasionnels organisés par des établissements ou des associations sans but lucratif aux fins de la réalisation de leur objet social peuvent être autorisés, pour quarante-huit heures maximum, dans les localités où il n'existe aucun centre d'hébergement de plein air et, en tout état de cause, dans les localités situées à 500 mètres minimum de l'établissement ouvert le plus proche.
2. Les campements mobiles organisés, exclusivement au profit de leurs membres, par des établissements ou des associations sans but lucratif aux fins de la réalisation de leur objet social peuvent également être autorisés, pour soixante jours maximum, sur les terrains, publics ou privés, facilement accessibles aux véhicules et dotés des équipements indispensables pour garantir le respect des dispositions en matière d'hygiène et de santé et la protection de la santé publique.
3. Le syndic autorise les campements occasionnels et les campements mobiles visés aux premier et deuxième alinéas du présent article après avoir entendu la structure régionale compétente en matière de servitudes hydrogéologiques et l'autorité sanitaire locale pour ce qui est de la salubrité de la zone choisie.
4. Les dispositions du présent article ne sont pas appliquées aux bivouacs en montagne installés à plus de 2 500 mètres d'altitude.

Art. 20
(Interdictions)

1. Hormis les cas visés à l'art. 19 de la présente loi, toutes formes de stationnement ou de campement sont interdites, même pour des périodes de moins de vingt-quatre heures.

Art. 21
(Sanctions)

1. Quiconque ne respecte pas les dispositions des premier et deuxième alinéas de l'art. 19 et de l'art. 20 de la présente loi est passible d'une amende de 300 à 1 700 eu-

del pagamento di una somma di denaro da euro 300 a euro 1.700.

CAPO V
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,
FINALI E TRANSITORIE

Art. 22
(Disposizioni finanziarie)

1. I proventi delle sanzioni amministrative di cui all'articolo 14 sono introitati al capitolo 7700 (Proventi pene pecuniarie per contravvenzioni) della parte entrata del bilancio di previsione della Regione.
2. I proventi delle sanzioni amministrative di cui agli articoli 18 e 21 sono devoluti ai Comuni.

Art. 23
(Vigilanza, accertamento delle violazioni
e irrogazione delle sanzioni)

1. La vigilanza sull'osservanza delle disposizioni di cui alla presente legge è esercitata dalla struttura competente attraverso proprio personale, il quale è autorizzato, a tale scopo, ad accedere ai complessi ricettivi all'aperto per effettuare i controlli necessari.
2. La struttura competente provvede altresì all'accertamento delle violazioni per le quali sono previste le sanzioni di cui all'articolo 14.
3. All'accertamento delle violazioni e all'irrogazione delle sanzioni di cui agli articoli 18 e 21 provvede il Comune nel cui territorio è stata commessa la violazione.
4. Per l'applicazione delle sanzioni, si osservano in ogni caso le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205).

Art. 24
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti disposizioni regionali:
 - a) la legge regionale 22 luglio 1980, n. 34;
 - b) il comma 2 dell'articolo 98 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.

Art. 25
(Disposizioni transitorie)

1. Il dirigente della struttura competente provvede con un

ros.

CHAPITRE V
DISPOSITIONS FINANCIÈRES,
FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 22
(Dispositions financières)

1. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées à l'art. 14 de la présente loi sont inscrites au chapitre 7700 (« Recettes dérivant de sanctions pécuniaires pour contravention ») de la partie recette du budget prévisionnel de la Région.
2. Les recettes dérivant des sanctions administratives visées aux art. 18 et 21 de la présente loi sont dévolues aux Communes.

Art. 23
(Contrôle, constatation des infractions
et application des sanctions)

1. La structure compétente est chargée de veiller à ce que les dispositions de la présente loi soient respectées. Aussi, le personnel de ladite structure est-il autorisé à pénétrer dans les centres d'hébergement de plein air afin de procéder aux contrôles nécessaires.
2. La structure compétente est également chargée de vérifier s'il y a lieu d'appliquer les sanctions prévues à l'art. 14 de la présente loi.
3. Les sanctions mentionnées aux art. 18 et 21 de la présente loi sont du ressort de la Commune où les infractions y afférentes ont été commises, ainsi que la constatation de celles-ci.
4. En tout état de cause, les dispositions visées à la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal), modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépenalisation des délits mineurs et réforme du système des sanctions, au sens de l'art. 1^{er} de la loi n° 205 du 25 juin 1999) doivent être respectées aux fins de l'application des sanctions.

Art. 24
(Abrogations)

1. Les dispositions régionales indiquées ci-après sont abrogées :
 - a) Loi régionale n° 34 du 22 juillet 1980 ;
 - b) Deuxième alinéa, art. 98, loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

Art. 25
(Dispositions transitoires)

1. Dans l'année qui suit l'adoption de la délibération visée

unico atto, entro un anno dall'adozione della deliberazione di cui all'articolo 5, comma 7, alla classificazione dei complessi ricettivi all'aperto esistenti, sulla base delle disposizioni stabilite dalla presente legge e dei criteri indicati nella medesima deliberazione; i titolari dei complessi sono tenuti a denunciare sui modelli allo scopo forniti e predisposti dalla struttura competente, entro sessanta giorni dal loro ricevimento, i dati necessari per l'assegnazione delle classificazioni.

2. In sede di prima applicazione, per i complessi ricettivi di nuova apertura la classificazione ha validità dalla data del relativo provvedimento, per una durata corrispondente alla frazione di quinquennio rimanente rispetto al periodo di durata della classificazione assegnata con il provvedimento di cui al comma 1.
3. I titolari di complessi ricettivi all'aperto esistenti sono tenuti a far rimuovere i mezzi autonomi di pernottamento inadatti alla circolazione che sostano all'interno dei complessi, entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge¹⁸; nelle more dell'adeguamento e comunque non oltre la predetta data, al titolare dell'autorizzazione all'esercizio non si applica la sanzione di cui all'articolo 14, comma 2.

NOTE:

- ¹ Comma aggiunto dall'articolo 31, comma 1, della l.r. 1/2005.
- ² Comma così sostituito dall'articolo 31, comma 2, della l.r. 1/2005.
- ³ Comma inserito dall'articolo 31, comma 3, della l.r. 1/2005.
- ⁴ Lettera così sostituita dall'articolo 31, comma 4, della l.r. 1/2005.
- ⁵ L'articolo 31, comma 8, della l.r. 1/2005 reca le seguenti disposizioni:

«8. Il termine di cui all'articolo 25, comma 3, della l.r. 8/2002 è differito al 31 dicembre 2008, salvo che si tratti di mezzi non immatricolati. In relazione al predetto differimento, le sanzioni di cui all'articolo 14, comma 2, della l.r. 8/2002, limitatamente alle violazioni delle disposizioni di cui all'articolo 3, comma 1, della medesima legge, non si applicano relativamente ai procedimenti in corso e non ancora definiti alla data di entrata in vigore della presente legge.»
- ⁶ Lettera aggiunta dall'articolo 31, comma 5, della l.r. 1/2005.
- ⁷ Lettera aggiunta dall'articolo 31, comma 6, della l.r. 1/2005.
- ⁸ Lettera aggiunta dall'articolo 31, comma 7, della l.r. 1/2005.
- ⁹ Comma così modificato dall'articolo 37, comma 1, della l.r. 31/2005.

au septième alinéa de l'art. 5 de la présente loi, le responsable de la structure compétente prend un acte portant classement des centres d'hébergement de plein air existants, sur la base des dispositions de la présente loi et des critères établis par ladite délibération. Les titulaires des centres susdits sont tenus de déclarer, dans les soixante jours qui suivent la réception des formulaires établis et fournis à cet effet par la structure compétente, les données nécessaires aux fins dudit classement.

2. Lors de la première application, le classement des centres d'hébergement qui viennent d'ouvrir est valable à compter de la date de l'acte y afférent. La durée de ladite validité correspond à la fraction restante des cinq ans par rapport à la durée du classement visé à l'acte mentionné au premier alinéa du présent article.
3. Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi¹⁸, les titulaires des centres d'hébergement de plein air existants sont tenus de faire déplacer les véhicules qui, équipés pour le séjour, ne possèdent pas de moyens de mobilité leur permettant de se déplacer ; dans l'attente de cette régularisation et, en tout état de cause, dans le délai susdit, le bénéficiaire de l'autorisation n'est pas passible de la sanction visée au deuxième alinéa de l'art. 14 de la présente loi.

NOTES:

- ¹ Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'article 31 de la LR n° 1/2005.
- ² Alinéa remplacé par le deuxième alinéa de l'article 31 de la LR n° 1/2005.
- ³ Alinéa inséré par le troisième alinéa de l'article 31 de la LR n° 1/2005.
- ⁴ Lettre remplacée par le quatrième alinéa de l'article 31 de la LR n° 1/2005.
- ⁵ Le huitième alinéa de l'article 31 de la LR n° 1/2005 fixe les dispositions ci-après :

«8. Le délai visé au troisième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 8/2002 est reporté au 31 décembre 2008, sauf en cas de véhicules non immatriculés. Il n'est pas fait application aux procédures en cours et non encore achevées à la date d'entrée en vigueur de la présente loi des sanctions visées au deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 8/2002, limitativement aux violations des dispositions du premier alinéa de l'art. 3 de ladite loi.»
- ⁶ Lettre ajoutée par le cinquième alinéa de l'article 31 de la LR n° 1/2005.
- ⁷ Lettre ajoutée par le sixième alinéa de l'article 31 de la LR n° 1/2005.
- ⁸ Lettre ajoutée par le septième alinéa de l'article 31 de la LR n° 1/2005.
- ⁹ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du premier alinéa de l'article 37 de la LR n° 31/2005.

- ¹⁰ Comma così modificato dall'articolo 37, comma 2, della l.r. 31/2005.
- ¹¹ Lettera abrogata dall'articolo 37, comma 2, lettera b), della l.r. 31/2005.
- ¹² Comma abrogato dall'articolo 37, comma 3, della l.r. 31/2005.
- ¹³ Comma così sostituito dall'articolo 37, comma 4, della l.r. 31/2005.
- ¹⁴ Comma inserito dall'articolo 37, comma 5, della l.r. 31/2005.
- ¹⁵ Comma così sostituito dall'articolo 37, comma 6, della l.r. 31/2005.
- ¹⁶ Comma aggiunto dall'articolo 37, comma 7, della l.r. 31/2005.
- ¹⁷ Articolo così sostituito dall'articolo 37, comma 8, della l.r. 31/2005.
- ¹⁸ Il termine di cui al presente periodo è differito al 31 dicembre 2008 ai sensi dell'articolo 31, comma 8, della l.r. 1/2005.

- ¹⁰ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens du deuxième alinéa de l'article 37 de la LR n° 31/2005.
- ¹¹ Lettre abrogée par la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 37 de la LR n° 31/2005.
- ¹² Alinéa abrogé par le troisième alinéa de l'article 37 de la LR n° 31/2005.
- ¹³ Alinéa remplacé par le quatrième alinéa de l'article 37 de la LR n° 31/2005.
- ¹⁴ Alinéa inséré par le cinquième alinéa de l'article 37 de la LR n° 31/2005.
- ¹⁵ Alinéa remplacé par le sixième alinéa de l'article 37 de la LR n° 31/2005.
- ¹⁶ Alinéa ajouté par le septième alinéa de l'article 37 de la LR n° 31/2005.
- ¹⁷ Article remplacé par le huitième alinéa de l'article 37 de la LR n° 31/2005.
- ¹⁸ Le délai visé par la présente phrase est reporté au 31 décembre 2008 au sens du huitième alinéa de l'article 31 de la LR n° 1/2005.